BCN 16 (9.9.99)

La entrevistada, soltera, tiene 26 años. Nació en Asturias, pasó la infancia en un pueblo de la provincia de Tarragona y vive en Barcelona desde que empezó a estudiar. El padre (electricista) y la madre (peluquera) son asturianos.

La entrevistada estudió traducción en Barcelona y trabaja de traductora desde hace cinco años. Habla en castellano con toda la familia sin excepción, pero en catalán con su pareja. No se considera bilingüe natural y se siente mucho más segura en castellano.

La entrevista se llevó a cabo en el despacho de la entrevistada en su propia agencia de traducción. El contacto fue establecido a través de una compañera de trabajo de la entrevistada; se mostró muy interesada y parecía divertirse con la entrevista.

[...]
<comienzo de la grabación>
<entrevista libre>
B16: Hola, buenas tardes. Hoy es día nueve del nueve del noventa y nueve. <...> A ver. ¿Siempre tengo que° hablar así?
A: No, cambiamos de sitio.
<se cambian de mesa y cierran la ventana>
A: <probando la grabadora> <silba>
B16: Hola probando probando. <...> Esto es una prueba de grabación. Vale.

<explicación de la entrevista>
[...]

<datos personales>
A: ¿Me dices la edad?
B16: Veintiseis.
A: ¿El lugar de nacimiento?
B16: Eh Mieres. Asturias.
A: ¿Lugar de infancia?
B16: ¿Mi infancia? Eeeeen Tarragona, provincia de Tarragona. [nombre el pueblo].
A: <nombre del pueblo].
B16: Con 'b', acento/ bien.
A: Mh.
B16: Vale.
A: La residencia actual.
B16: Barcelona.
A: ¿Qué has estudiado y dónde?
B16: Eeeh traducción interpretación, en [nombre de una universidad en Barcelona].
A: Mh ¿Dónde trabajas actualmente? Ya lo sé, aquí en tu propia agencia de traducción. <risa>
B16: <risa>
A: ¿Cuántos años llevas trabajando en esta profesión?
B16: Uf. ¿Con o sin título? <risa> Con título, tres, pero en principio/ pon cinco o así.
A: Mh. ¿Qué trabajos hacías antes?
B16: Eeh hice varios trabajos, eventuales en verano <risa> eeeh tipooo <...> eh chica de la información, recepciones de

camping y en hoteles. Y luego estuve trabajando dos años como secretaria, comercial, secretaria con idiomas, como se llama ahora, en una distribuidora que importaba, productos alemanes <...> en España.
A: Mh.
B16: [nombre de la empresa].

<conjugaciones> [CONJ 1-6]
[...] <explicación del test>
B16: <...> Yo tropiezo con alguien, yo he tropezado con alguien, yo tropecé con alguien, quiero que tú tropieces con alguien. <...> Yo, yazgo <...> creo, en la cam/ en la cama <...> he yacido en la cama, yaceré <...> en la cama.
A: No.
B16: Ay. Perdona. Yací, en la cama. Quiero que yazgas, en la la cama.
A: Mh.
B16: <...> Eeeeeh <...> yoo <...> induzco <...> a error. He inducido a error. Induje, a error. Quiero que, innn/ ¿duzcas?, a error. <...> Yo friego, platos, he fregado platos, fregué platos <...> quiero que friegues platos. <pausa de tres s.> Eeeeeeh yo pliego <...> o plego/ <risa> cartón. <...> He plegado cartón, plegué cartón, quiero que pliegues cartón.
A: Mh.
B16: <...> Humillo, a alguien, he humillado a alguien <...> humillé, a alguien. Quiero que humilles, a alguien.
A: Mh.
B16: <risa> ¡Esto eeees/ <risa> Una gamberrada. <risa>
A: Hay gente que no puede hablar después de la primera.
B16: Ajá. No pero, pensaba más, bueno yo pensé/ que noo/ ¡qué pasada! <risa>
A: Pero la gente que aquí ya no puede hablar/
B16: // Yaa, ya te entiendo. <risa> Bueno.

<test de aceptabilidad>
[...] <explicación del test>
A: Allá vamos.
B16: <lee frase #1> 'Juvenal, fue ascendiendo lentamente, decidido, a no dejar partir a su madre, sin antes extraerle la verdad, sobre el alcance, de su traición, a él'.
A: ¿La entiendes?
B16: <vuelve a leer frase #1> Sí. Creo que sí. <risa> me suena/ creo que es un personaje de novela. ¿Puede ser? <...> Bueno, me suena.
A: Ajá.
B16: Me suena un poco.
A: ¿Crees que es formalmente correcta la frase?
B16: <...> La primera impresión es que sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena la frase?
B16: <...> ¿Cómo me suena? La frase me suena, bien. La frase me suena bien. <se acerca al micrófono> La primera frase, me suena bien. <risa>
A: <risa> La segunda.
B16: <lee frase #2> 'No da ni papa ni moro. Olvídalo ya'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B16: No.
A: ¿Qué es lo que no entiendes?

B16: Eeeeeeeeeh <...> la primera expresión, 'no da ni papa ni moro'.
A: ¿Crees que es formalmente correcta la frase?
B16: Creo que sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B16: <...> Me suena coloquial.
A: Mh.
B16: Eh me suenaaaa <...> biennn/ <...> sí, coloquial.
A: Mh.
B16: Sí, no mal. No me suena mal.
A: ¿Dónde la ubicarías entonces? <indica tabla>
B16: <...> Eeeeeennn/ en bien.
A: Mh. La siguiente.
B16: <lee frase #3> 'Cuando vino el camarero se puso muy nerviosa. Póngame, póngame, un agua con gas, natural <...> pero baja, en sodio'.
A: ¿La entiendes?
B16: <...> Sí, la entiendo.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: <pausa de cuatro s.> Mmmmmh no estoy segura. <pausa de cuatro s.>
A: ¿Por qué?
B16: 'Agua con gas, natural, pero baja, en sodio'. <pausa de cuatro s.> Sí, correcta, creo que sí.
A: Mh. ¿Qué es lo quee/
B16: Lo que me ha hecho dudar un poco es eeel adjetivo 'natural'.
A: Mh.
B16: Que se dice mucho en Cataluña, me parece. <pausa de tres s.>
A: Mh.
B16: Pero fuera de Cataluña creo que no se usa tanto.
A: Mh.
B16: Eeh pero eso no significa que sea incorrecta claro.
A: Mh. ¿Qué significa el 'natural'?
B16: <...> ¿El 'natural'?
A: Sí.
B16: Aah, ni fría ni caliente.
A: Vale. ¿Pero eso en Cataluña o/
B16: // Yo creo que sí. Sobre todo se utiliza en Cataluña. Eeeeh, por ejemplo en Asturias, se dice 'del tiempo'.
A: Mh.
B16: Pero creo que no es la misma cosaaa, pues eso/ <...> la manera de hablar de las distintas comunidades. Eeeeeeeeh, vale. Eh ¿tengo que° decirte cómo me suena?
A: Mh.
B16: Me suena bien. <risa> Aaaaaaah/ <lee frase #4> 'Si quieres, nos hago un cafetín. ¿Te apetece?'
A: Mh. ¿La entiendes?
B16: La entiendo.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: <...> Sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B16: Me suena bien.
A: Mh. Vale. La siguiente.
B16: <lee frase #5> 'Los terribles sufrimientos que se padecen en la tierra, especialmente, hogaño <...> hacen que a todos los europeos nos preocupen las catástrofes, climáticas'.

A: ¿La entiendes?
B16: Hay una palabra que no entiendo.
A: ¿Cuál?
B16: 'Hogaño'.
A: Mh. ¿Crees que la/
B16: // Frase es formalmente correcta? A ver. <vuelve a leer frase #5> Eeeeeeeeeh <pausa de ocho s> yo diría, queeeee/ yo pienso que, aquí falta un artículo/ <señala 'especialmente'>
A: 'Especialmente, artículo, hogaño'.
B16: Sí. Creo que ahí falta un aran/ eeh <risa> un artículo. 'Especialmente el hogaño'.
A: 'Especialmente el hogaño'.
B16: Exacto.
A: Mh. Vale. Yyyy, ¿cómo te suena?
B16: Me suena una frasee, bien.
A: Mh. ¿Lo del 'hogaño'?
B16: Sí, no me suena mal. <risa>
A: Vale.
B16: Sí.
A: La siguiente.
B16: <lee frase #6> 'Yo no la encuentro a esa ciudad, tan árabe como dicen'.
A: ¿La entiendes?
B16: La entiendo. Y no es correcta. <risa>
A: ¿Por qué es incorrecta?
B16: Bueno, incorrecto, yo creo que, eeeh, aquí sobra/ <...> 'no encuentro a es/' o sea tendría que° ser, 'no encuentro, a esa ciudad, tan árabe como dicen'.
A: 'No encuentro/
B16: 'A esa ciudad,', hay una, duplicidad deeee, objeto directo.
A: Mh.
B16: Eeeeeeeeeh/
A: ¿Y cómo te suena?
B16: Suenaaaaa, mal.
A: Mh.
B16: Mal. Me suena mal.
A: Vale.
B16: <lee frase #7> 'Otros, arrimaban alimentos. Eran muy populares las sardinas entomatadas. Cereales y verduras en grandes recipientes cubrían los lomos de las bestias. Enormes pacas de carne, seca, arribaban en burras'.
A: ¿La entiendes?
B16: La tengo que° leer otra vez. <vuelve a leer frase #7> Sí.
A: Mh. Em, ¿crees que es formalmente correcta?
B16: <...> Mnnnh sí, creo que sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B16: <...> Me suenaaa bien!
A: Mh.
B16: Diría que no es/ <...> me suena latinoamericana.
A: ¿Por qué?
B16: <...> Nnno sé.
A: ¿Por algún/ algún/
B16: // Quizá porque/ quizá porque, se me haaa, presentado, justo la imagen, del burro, en Sudamérica,<riendo> trayendo/ <risa> no lo sé ¡eh?, no lo sé.
A: Mh.
B16: <risa> Las 'sardinas entomatadas', por el/ por el/ quizá por el tipo de/ 'sardinas entomatadas', 'cereales' <...>

A: Sí.
B16: Eeeeeh, eemm. 'Cubrían los lomos de las bestias <...> enormes pacas de carne seca', ¡'carne seca'! Pero suena bien.
A: Mh. Vale. La siguiente.
B16: <lee frase #8> 'Juan Pérez, no sabía vincularse con el poder, más, que por medio, de maquinaciones clandestinas, que lo tomaban/ que lo tornaban vulnerable, a cualquier emoción'.
A: ¿La entiendes?
B16: <pausa de seis s.> Sí. <...> Creo que es/ <risa>
A: // Crees que es/ formalmente correcta?
B16: Sí.
A: ¿Y cómo te suena la frase?
B16: <pausa de cinco s.> Sí bien.
A: Mh.
B16: <afirmativo> Mh.
A: Bien. Vale.
B16: La verdad me sonaban bien <...> casi todas. <risa> Una no. <risa>

<primer test de combinación de tarjetas> **[COMB 1]**
[...] <explicación del test>
B16: <lee> Ah vale. Yo tengo que° decirte ahora/
A: Sí.
B16: Las que agrupo ¿no?
A: Sí.
B16: <pausa de tres s.> Granja <...> semilla <...> tomatera <pausa de cuatro s.> abono <pausa de seis s.> invernadero/
A: ¿En un grupo?
B16: <afirmativo> Mh. Sí. <pausa de cuatro s.> Yyyyy <pausa de tres s.> y ya está, eso es un grupo.
A: Mh.
B16: Luego, camarero, café con leche <...> chocolate/
A: Mh.
B16: <pausa de cuatro s.> y isla, me parece que no va con nada.
A: Vale. ¿Algo más?
B16: No.

<segundo test de combinación de tarjetas> **[COMB 2]**
B16: <lee> A ver. Peluca <...> permanente <pausa de cuatro s.> rulo <...> trenza <...> un grupo. <...> Pan, harina, cruasán, fleca[1] <...> otro grupo. <...> Y puente <...> fuera.
A: Mh.

<tercer test de combinación de tarjetas> **[COMB 3]**
B16: <lee> A ver. Chucho <pausa de cuatro s.> pastelería <...> churro <...> crema <...> un grupo. <...> Otro grupo chucho, cachorro <...> perro <...> y hueso. <pausa de cuatro s.> Yyy, pie, fuera.
A: Mh. ¿Y bamba?
B16: <...> Ay, perdón. <...> Bamba y pie.
A: Ah.
B16: <...> Sí sí sí sí. No me he fijado. El zapato ¿no? La zapatilla.
A: <...> Mh. ¿Algo más?
B16: <...> No.

---

[1] Cf. <cuarto test con tarjetas>.

<cuarto test de combinación de tarjetas> **[COMB 4]**
B16: Vale. <lee> A ver. Ultramarinos <...> supermercado <...> colmado <pausa de tres s.> azúcar <...> comestibles <pausa de cuatro s.> eeeeeeh y otro grupo, abeja flor. <...> Y escuadra, fuera.
A: Mh. <...> ¿La fleca por qué la habías puesto con harina?
B16: <...> Porqueeeeee, fleca es panadería.
A: Vale. <pausa de diez s.> Volvemos con las frases.
B16: Bueno en catalán, de hecho. <risa>

<test de aceptabilidad>
A: Volvemos con las frases.
B16: Eh ¿lo mismo que, con las otras frases ooo/?
A: Sí.
B16: <afirmativo> Mh. <lee frase #9> 'Del nacionalismo lingüístico de la posguerra, que pros/cribió en los rótulos, todo nombre extranjero <...> hemos arribado, al desenfreno actual'.
A: ¿La entiendes?
B16: <...> No demasiado. <pausa de cuatro s.>
A: ¿Qué es lo que no entiendes?
B16: // Sí. Sí, lo entiendo, lo entiendo, perdona. <risa>
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: Eeeeeh yo diría que falta una coma.
A: Mh. ¿Dónde?
B16: Después de 'extranjero', falta una coma.
A: Ejé. Vale. <...> Y, ¿algo más?
B16: // Yyy suenaaaa <...> me sonaría mejor con la coma. <risa> Me suena, mal. Mal, mal.
A: No le des importancia a las comas. ¿Te suena mal?
B16: Mal.
A: ¿Por qué te suena mal?
B16: Porque no me gusta como suena, no sé.
A: Mh.
B16: No no, de sona/ o sea, de soniiido, suena bien, pero a/ a la hora de leer, te falta/ como falta la coma/
A: Imagínate que hay una coma ahí. Es que la coma no me interesa. Ponle la coma.
B16: <pone la coma> <vuelve a leer frase #9> Vale pues, suena bien.
A: Mh.
B16: Venga. <lee frase #10> 'Yo nos creo superiores a nuestros adversarios'.
A: ¿La entiendes?
B16: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: Sí.
A: ¿Cómo te suena?
B16: <vuelve a leer frase #10> Un poco cacofónica. <...> Mal.
A: Mh. ¿Por la cacofonía?
B16: Nnnh/ <afirma con la cabeza>
A: Si le quitas el 'yo'/ <tapa 'yo'> ¿cómo te suena?
B16: <vuelve a leer frase #10> 'Nos creo superiores a nuestros adversarios'. <pausa de cinco s.> Igual. Me suena mal. 'Nos creo', mal.
A: Mh. <...> Vale. La siguiente.
B16: <lee frase #11> 'Esta noche, en el estadio, actúan las Spice Girls. Los adolescentes acompañados por sus padres,

gastan tamaña cara de humillación, que parece que vayan vestidos de azafata <tose> de un concurso televisivo. El grueso del público es empero, femenino, o más bien, protofemenino'.
A: ¿La entiendes?
B16: <afirmativo> Mh.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: <pausa de seis s.> Sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B16: <pausa de cuatro s.> Bien.
A: Mh.
B16: Bien.
A: La siguiente.
B16: <lee frase #12> 'Lidia, sintió que era su deber bajar inmediatamente a la cocina, así que, aunque llevara mucha prisa, antes de salir a pasear con Doña Aurora, se puso a preparar café para su marido, y sus amigos de la ciudad'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B16: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: <pausa de cuatro s.> Eeeeeeeeh <pausa de cuatro s.> eeh, creo que le falta una coma detrás de 'Doña Aurora'.
A: Mh. La ponemos. <pone coma>
B16: Sí, me suena bien.
A: Mh.
B16: <afirmativo> Mh.
A: Una pregunta aquí, el 'llevar mucha prisa', ¿tú lo dices?
B16: <pausa de tres s.> Nnnnno generalmente. Pero sé que se dice.
A: ¿Cuándo se dice 'llevar mucha prisa' y cuándo se dice 'tener mucha prisa'?
B16: Yo creo que son preferencias.
A: ¿Ves una diferencia o es lo mismo?
B16: No. Y más bien/ <...> por ejemplo, aquí, en Cataluña, creo que nunca se/ eh he oído esta expresión, 'llevo prisa'.
A: Mh.
B16: Eeeeeeeeeh, en el norte/ es que yo, muchas veces comparo también ¿no?, como hablará, mi familia de allí, como/ <...> y yo creo que allí se dice bastante más.
A: Mh.
B16: Eh, 'tener prisa' se dice aquí más que, 'llevar prisa'.
A: Ejé.
B16: Depende me imagino de la Comunidad.
A: O sea que no ves ningún significado diferente.
B16: Yo diría que son sinónimos ¡eh?
A: Mh.
B16: O sea es, lo mismo.
A: Muy bien.
B16: <lee frase #13> 'Volvió a mirar el reloj. ¿Todavía no has terminado? Violeta, salió del baño, con el vestido y el maquillaje puesto. Tranquilo ya estoy. Cuando quieras.'
A: ¿La entiendes?
B16: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: <pausa de cuatro s.> Sí.
A: Y, ¿cómo te suena?
B16: <...> Bien.
A: Ejé. La siguiente.
B16: <...> <riendo> Todas me suenan bien.

A: No te preocupes.
B16: <lee frase #14> 'Le sabe muy mal dejarlo plantado ahí, pero tiene tanto miedo de ir a aquel sitio, que prefiere quedarse en casa, sentada delante de la tele, como una burra, amarrada'.
A: ¿La entiendes?
B16: <risa>
A: ¿Te ríes? ¿Por qué?
B16: <risa> Por eso de la 'burra, amarrada'.
A: Ejé.
B16: Eeeeeeeeemm la entiendo. <...> Sí, la entiendo.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: Eeeeeh <...> ¡jem! No estoy segura de la expresión 'le sabe muy mal'.
A: Mh.
B16: Si en castellano es correcto o no. <...> Sé que los catalanohablantes lo utilizan mucho cuando hablan castellano, yo incluso, yyyyyyyy/ pero no estoy nng/ segura de que sea correcta. No lo sé.
A: ¿Pero qué significa?
B16: <...> Ya. <risa> Que le daaaa, pena, dejarlo plantado ahí, le daaaaa/ dejar/ cuando algo te sabe mal es queeeee/ <...> que no te sientes bien.
A: Mh.
B16: Porque pasa, otra cosa. 'Siente'.
A: Mh.
B16: ¿No?
A: Mh. O sea que, ¿significa lo mismo que, 'siente'?
B16: 'Siente dejarlo plantado ahí'.
A: <risa> No lo sé.
B16: Diría que sí, es 'sentir', 'siente dejarlo plantado ahí, pero', <afirmativo> mh.
A: Vale.
B16: Eeeeeeeh, y me suena bien.
A: Mh.
B16: <...> <lee frase #15> 'La mayoría de los diputados encuentra, que la actitud del senador, fue poco apropiada, y que debería dimitir, y por primera vez desde los comienzos de la iniciativa, también la oposición está de acuerdo con el presidente'.
A: <...> ¿La entiendes?
B16: <...> Sí
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: <...> 'Encuentra'. Me molesta. <...> 'La mayoría de los diputados cree, que la actitud del senador, fue poco apropiada'.
A: Mh.
B16: Yo ahí, tacharía 'encuentra' y, pondría 'cree'.
A: Mh.
B16: 'Y que debería dimitir y por la primera vez desde los comienzos de la iniciativa/ <pausa de siete de s.> desde los comienzos de la iniciativa/ <pausa de ocho s.> por ejemplo, 'comienzos', no me suena bien peroo, no estoy segura de que sea incorrecto.
A: Mh. <...> ¿Y cómo te suena?
B16: Nnno me suena bien.
A: Entonces, te suena normal, mal, muy mal/

B16: Me suena mal, muy mal. Trobo que[2], malísimo. Es que, me parece que es, catalán. <risa>
A: Mh. Vale.
B16: Muy mal.
A: Mh.
B16: Sí. <lee frase #16> 'Aurora volvió a picar el texto a máquina/' esto suena fatal, 'y así por la mañana, Andrés pudo entregar el documento como si no hubiera ocurrido nada. Suerte la mía, pensó'.
A: ¿Qué es lo que suena fatal?
B16: 'Picar el texto a máquina'.
A: Mh. ¿Por qué te suena fatal?
B16: <...> Porqueee, me suena muy catalán. <risa>
A: Mh.
B16: Salta a la vista, bastante. <...> Mmmmmh, 'escribir el texto a máquina, y así por la mañana Andrés pudo entregar/' <...> y el 'así', lo quitaría también.
A: Mh.
B16: 'De forma que, por la mañana Andrés/'
A: Mh.
B16: <...> Algo así.
A: Mh. ¿Es incorrecto el 'picar'?
B16: Yo juraría, que sí.
A: Ejé.
B16: 'Picar a/ 'picar, algo a máquina'? La expresión 'picar a máquina', creo que no existe en español.
A: Vale. Emmm, ¿cómo te suena la frase?
B16: Mal.
A: Mh.
B16: Muy mal. Muy mal.
A: Ejé. ¿Qué es 'picar'?
B16: ¿En es/ en castellano?
A: Sí.
B16: 'Picar', es 'picotear'. Por ejemplo, los/ los pájaros pican, picotean/ bueno 'picotear' no es lo mismo exactamente pero, te pica un insecto, eeeeeem <...> te picaaa, la piel.
A: Vale.
B16: // También.
A: Vale.
B16: Eeeeeh ¿dónde estoy? Aquí. <lee frase #17> 'Yo cuando era joven, bueno, era un loco, sin cerebro. <...> El coche era una diversión, e iba bebido y de todo. Ahora cuando conduzco vigilo, no me quiero matar, o matar a alguien, que sería peor'.
A: ¿La entiendes?
B16: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: <pausa de cinco s.> Sí.
A: Mh.
B16: Yo diría que sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B16: Bien.
A: Mh.
B16: <...> Sí. <...> <lee frase #18> 'Pajares <...> y Mendicorán, eran amigos de toda la vida. Ahora solían hacer <...> el aperitivo juntos, y mantenían interesantísimas conversaciones sobre sus aficiones cinematográficas'.

---

[2] 'Trobo que' es catalán, *encuentro que*, *me parece que*.

A: ¿La entiendes?
B16: <afirmativo> Mh.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: <pausa de cuatro s.> Sí, creo que sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B16: <...> Mmmmh bien.
A: Mh. Una pregunta aquí. El 'ahora solían'/
B16: Ya. Bueno me ha sorprendido un poco.
A: ¿Tú cómo lo entiendes?
B16: <...> Eeeeeeeh la acción/ es decir, el e/ eeee/ <...> cuando está escrito esto, es posterior, al momento en que ellos, han/ mantenían las conversaciones cínema/ o sea el 'ahora' es, 'en aquel momento', 'en aquella época'.
A: Vale. <...> La siguiente.
B16: <lee frase #19> 'Tiene tanto sueño que no se tiene'.
A: ¿La entiendes?
B16: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B16: <...> Me suenaaaa eeeeeeh <...> 'que no se aguanta', me sonaría/ ¡Me suena bien! Me suena bien, no me suena mal.
A: Mh.
B16: Eeeeh pero bueno que/ que/ que/ normalmente creo que se dice más, 'no se aguanta'.
A: Mh.
B16: O es más coloquial, quizás, también. <lee frase #20> 'Nos levantaremos bien temprano'.
A: ¿La entiendes?
B16: <afirmativo> Mh. Sí. <risa>
A: ¿Por qué te ríes?
B16: Porque esto se dice mucho en mi casa. <risa>
A: <risa>
B16: Estoy bien contenta ¡eh? <...> Eeeeeeeeh y creo que es correcta.
A: Ejé.
B16: De hecho.
A: ¿Y cómo te suena?
B16: Bien. Muy bien. <risa> Muy bien.
A: <risa>
B16: Me suena muy bien. Claro, ya lo puedes ver por mi reacción. <risa> Muy evidente.
A: Mh. ¿Hay una diferencia entre 'muy temprano' y 'bien temprano'?
B16: Creo que es lo mismo. 'Bien temprano' a lo mejor es más/ no tiene por que ser 'muy temprano'. 'Muy temprano' es como, muy temprano de verdad, 'bien temprano' puede ser, a las diez, si normalmente te levantas a las doce/ <risa> es relativo, ¡no?
A: Mh.

<quinto test de combinación de tarjetas> **[COMB 5]**
A: Lo de antes.
B16: <afirmativo> Mh. <lee> Eeeeh <...> juguete <...> parvulario <...> niñera <pausa de cuatro s.> balancín/ <...> balancín balancín balancíiín/ creo que balancín también.
A: Mh.
B16: Abuela.
A: Mh.
B16: <pausa de cinco s.> Y ya está. Un grupo.

A: ¿Abuela también en ese grupo?
B16: Ss.
A: Juguete parvulario niñera <...> y luego balancín, y abuela.
B16: La abuela, sí, por qué no.
A: Pero va todo en el mismo grupo ooo/
B16: Ah sí sí, perdona. <risa>
A: Vale.
B16: Luego porche/
A: Mh.
B16: Ay perdona. Eh te estoy despistando ¡eh? Eeeeeeh cerveza y quinto. <...> ¿Vale?
A: Mh.
B16: <...> Porche abuela.
A: Mh.
B16: Y balancín.
A: Mh.
B16: Porche, abuela y balancín, en el mismo grupo.
A: Mh. Te queda el cojín.
B16: <...> Y el cojín, con la abuela.
A: Mh. Vale. Eh una pregunta aquí, el balancín/
B16: // Ya. Es que balancín, lo primero que he pensado es, unnnnnn/ hay un juego, que creo que se llama balancín. También. <mueve la mano como si fuera una báscula>
A: ¿Me lo puedes dibujar?
B16: <afirmativo> Mh. <dibuja> Eso es. Creo ¡eh? Pero no estoy segura. Eso es lo primero que he pensado.
A: Mh. Vale. ¿Y lo segundo? Porque luego me lo has puesto con la abuela/
B16: Balancín. Ellll, sillón, balancín, o sea/ <mueve su silla como si se tratara de una mecedora>
A: Mh. Vale.
B16: La silla esta, estoy segura que se llama balancín, de esto <señala dibujo> no estoy segura.
A: Vale. ¿Y la cerveza con el quinto?
B16: Pues es una cerveza, pequeña, una botella pequeña ¿sabes? ¿No?
A: Vale.

<dibujo: gorra> **[DIB 1]**
A: Por favor, dibújame una gorra.
B16: ¿Una gorra? <dibuja>
A: Mh. Vale.

<test de aceptabilidad>
A: Más frases.
B16: <lee frase #21> 'Yo pienso que está loco. O, ¿cómo me explicas su comportamiento en la sala de reuniones? Por poco lo despiden'.
A: ¿La entiendes?
B16: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: <pausa de tres s.> Sí.
A: Mh. Y, ¿cómo te suena?
B16: Bien.
A: Mh.
B16: Sí.
A: La siguiente.

B16: <lee frase #22> 'Para sacar la tarrina de requesón del molde, invertirlo, y sacar el papel de aluminio. Servir la tarrina cortada a láminas, acompañada de ensalada'.
A: ¿La entiendes?
B16: <...> <afirmativo> Mh.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: <pausa de cuatro s.> Sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B16: Bien.
A: Mh. Una pregunta/
B16: // Cero, perdona.
A: ¡Eh?
B16: Cero. <risa>
A: Vale. Normal, cero.
B16: Cero, normal, indiferente.
A: Em, el 'invertirlo', ¿a qué se refiere?
B16: Al molde.
A: Mh. Yyy, ¿dónde está el papel de aluminio?
B16: <pausa de tres s.> Supongo que está, eeentre eeeeeeh el bas/ ayy, la/ a ver. <...> Me imagino que está entre la tarrina de requesón, y el molde.
A: Mh.
B16: Normalmente se pone ahí.
A: Entonces/
B16: // ¡Aaah! Perdona. Se me pasa una cosa. <...> ¿O no? ¡Sí! 'Sacar', sí. Ahora estaba yo pensando en 'sacar'. 'Sacar el papel de aluminio, del molde'.
A: Mh.
B16: <pensativo> 'Sacar el papel de aluminio'/ <...> ¡'quitarlo'!
A: ¿Tú dirías 'quitar'?
B16: 'Sacar' creo que se dice más cuando está algo metido realmente en un sitio, tienes que° abrir por ejemplo un cajón y sacar.
A: Mh.
B16: Aquí diría 'quitar'.
A: Mh. Vale. ¿Porque dónde está?
B16: <...> Bueno. De hecho también/ <pausa de cuatro s.> Yo diría, aquí está/ te explico. Bueno, lo que yo me imagino/ <dibuja> este es laaa/ el pastelito.
A: Mh.
B16: Queeeeee/ aquí está el papel de aluminio/ <lo dibuja como si estuviera cubriendo el pastel>
A: Mh.
B16: Y lo de fuera, la tarrina. Como si dijéramos/ ay, el molde.
A: O sea/
B16: Entreee <...> el molde, y la tarrina, está el papel.
A: Mh.
B16: Sí.
A: Entonces, cuando, lo inviertes/
B16: // Sí. <...>
A: ¿Qué hago?
B16: Ay no. <...> Claro. <pausa de cinco s.> Bueno sí, lo inviertes, se cae laaaa/ el requesón, quitas el papel/
A: Mh. ¿Porque dónde está, en el molde, o pegado al pastel?
B16: O sea, pegado al/ para mí, si dices 'sacar' es que, se ha quedado el papel en el molde.
A: Ajé. <...> Es un problema de traducción.

B16: Sí. Porque en alemán, sería raus[3], o ab[4], ¿no? O algo así.
A: Mh.
B16: <lee frase #23> 'La voz de, Mamá Elena, interrumpió sus pensamientos. Adolfo se veía incapaz de pronunciar ninguna palabra, y la observaba como si fuera la primera vez'.
A: ¿La entiendes?
B16: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: <...> Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B16: Bien.
A: Mh. La siguiente.
B16: <lee frase #24> 'Hombres, mujeres, niños, de todas edades <...> portaban recipientes que llenaban con uvas'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B16: <...> La entiendo.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: Creo que falta un artículo.
A: ¿Dónde?
B16: 'De todas las edades'.
A: Mh. Eh ¿crees que falta o crees que es incorrecto así y no estás segura ooo/
B16: <pausa de cuatro s.> La verdad es que es difícil decir si es incorrecto o no.
A: Bueno si no lo sabes dímelo, ya está. No siempre se tiene que saber todo lo que sale aquí, en parte lo hago por eso/
B16: Claro. No podía decirte si es incorrecto o no.
A: ¿Lo mirarías o pasarías, le pondrías el artículo y fuera?
B16: Yo le pondría el artículo.
A: Ejé.
B16: Sí.
A: ¿Cómo te suena?
B16: Eeeeeh la frase bien. Bueno, regular. Por eso.
A: Regular, o sea, entre cero y/
B16: // Mal. Más bien mal. Eeeeeeeh/ <lee frase #25> 'Así y todo <...> llegó un forastero arrastrándose, hasta el caserío, tostado como sartén, y más seco que el polvo que se levanta del desierto'.
A: ¿La entiendes?
B16: <pausa de cinco s.> 'Tostado como sartén' <...> eso no lo entiendo.
A: Mh. ¿Crees que es formalmente correcta la frase?
B16: <pausa de seis s.> Eeeeeeeh <...> yo creo que falta algo. <vuelve a leer frase #25>
A: Mh.
B16: 'Una sartén'.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B16: <pausa de seis s.> Un poco mal. Aquí. <indica 0/->
A: ¿Por eso?
B16: Sí. Por lo del artículo.
A: Mh. La siguiente.
B16: <...> <lee frase #26> 'Volviendo al castellano hablado por los extranjeros, hay que constatar que éste carece a menudo de un registro esencial en cualquier lengua <...> la lengua coloquial. Por eso a los extranjeros les cuesta explicar chistes, o bromas, en castellano'. <pone cara de sorpresa>

---

[3] 'Raus' es alemán, *fuera*, de dentro de algo.
[4] 'Ab' es alemán, aquí: *suelto*, *separado*, desde una superficie.

A: Pones una cara de sorpresa/
B16: <riendo> Por lo que dice. <risa>
A: Eeeem <...> ¿la entiendes?
B16: <...> Creo que sí.
A: Mh. Eeeh/
B16: // Yo creo que sí. <risa>
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: <...> Sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B16: <...> Mmmmh bien, bien.
A: Mh. Eeem, ¿por qué sólo crees? ¿Hay algo que no te convence a la primera ooo/
B16: Por lo deee eeeh/ <...> quizá por la forma en que está expresada. <...> ¿Sabes? No dice de qué carece hasta el final.
A: Ejé. Vale.
B16: Entonces/ y, por eso me ha costado.
A: Mh.
B16: Un poco. Peroo, bueno.
A: ¿Qué es lo que les cuesta a los extranjeros?
B16: Eeeeh <pausa de cuatro s.> eeeeh <...> yo creo que la/ aquí lo que está diciendo es que a los extranjeros, generalmente le/ o sea <...> me imagino queee, suele pasar también queeee lo que aprenden, es una lengua académica, para decirlo de alguna manera. Y no coloquial.
A: Sí.
B16: Es decir eeeeeeh/ y entonces muchas veces, los chistes, mmmmmmh pues <...> llevan, un lenguaje coloquial.
A: Mh.
B16: Yyyy, no sé, y <ininteligible>, cuando apren/ aprendes una lengua extranjera, pues a veces también no solamente con los chistes, sino con/ con cosas culturales ¿no? hasta que no está en el país eeeeeeeeh, te cuestaaa, entender cosas, te cuestaaa/
A: ¿Aquí se trata de que les cuesta entenderlo?
B16: Porque les falta el vocabulario creo.
A: Mh. Vale.
B16: Coloquial. O sea es lo que entiendo aquí.
A: O sea que no son graciosos ooo/
B16: No aquí dice que les cuesta explicar chistes, quizá porque no encuentran la palabraaa, coloquial graciosa, puntillosa, deeee/ ¿sabes?
A: Vale.
B16: Creo.
A: Mh. <...> La siguiente.
B16: <lee frase #27> 'Allí en su pequeña alcoba, están sus libros, pero, si alguien no los cuida, en pocos años se convertirán en ceniza'.
A: ¿La entiendes?
B16: <...> <afirmativo> Mh.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: <pausa de cuatro s.> Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B16: Bien.
A: Mh.
B16: Sí. <lee frase #28> 'Elías no recuerda el día de la liberación del campo. <...> Martín, había muerto hacía tiempo, y él mismo ya ni podía aguantarse derecho, llevaba dos semanas en la enfermería, esperando la muerte'.
A: ¿La entiendes?

B16: <...> Sí. Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: <pausa de tres s.> Eeeeeeh mmmmmh creo queee, no hay concordancia verbal.
A: Mh. <pausa de tres s.> ¿Por?
B16: // Eh tendría que° ser, 'Elías no recordaba, el día de la liberación del campo. Martín había muerto/' <...> por que si no, 'Elías no recuerda, Martín <...> ha muerto, hace tiempo'. <pausa de tres s.>
A: Mh. <pausa de cuatro s.> Vale.
B16: De todas maneras es un recurso literario creo también. O sea que bien.
A: Mh.
B16: <risa>
A: ¿Cómo te suena?
B16: <...> Eeeeeeeh bien, sí, no me ha sonado mal.

<dibujo: torre> **[DIB 2]**
[...] <explicación del test>
B16: <lee> <dibuja> Bueno aquí hay un roble/ <...> mmmmmmh <dibuja> más o menos.
A: Uii, qué bien.
B16: Parece un pino. <risa> Eeeeh 'debajo del roble'/ <dibuja>
A: Dibuja encima, da igual.
B16: Ya. El coche/ <dibuja> Eeeeh 'su copa/' <dibuja>
A: Mh.
B16: Vale y aquí, las tejas.
A: Vale.
B16: Un poquito.
A: Mh.
B16: Bueno te dibujo esto aquí/ un poco más/ <dibuja ventanas, puerta y balcón> bueno más que una torre parece una casa de campo. <risa> Más o menos. Va, lo dejamos así.
A: Mh.

<test de colores> **[COL]**
[...] <explicación del test>
A: Si esto aquí es rojo/
B16: Sí.
A: ¿Este color cómo lo llamarías? <señala burdeos>
B16: ¿Magenta?
A: Mh. <pausa de tres s.> Y si esto es azul, ¿esto qué es?
B16: Azul claro.
A: Mh.
B16: Azul cielo, también.

<test de aceptabilidad>
A: Más frases.
B16: <lee frase #29> 'Todo candidato que haya hecho más de tres faltas en el examen escrito, tendrá que presentarse obligatoriamente, al examen oral. A la hora de evaluar las notas finales se considerarán, las notas de la primera convocatoria'.
A: ¿La entiendes?
B16: <pausa de tres s.> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B16: Bien. <...>

A: Mh.
B16: <lee frase #30> 'Si quieren lo dejo correr <...> y buscan el asesino por su cuenta, o en las obras completas de Lenin, o, en las, del moro, Muza'. <risa> 'Moro Muza'.
A: ¿La entiendes?
B16: Eeeeeeh sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: <pausa de tres s.> Bueno, perdona, te he dicho que la entiendo y no estoy segura. <...> No sé por qué diceee <...> 'y buscan el/' eh me imagino ques es alguien que se dirige a un/ a unos policías, y no entiendo por qué los policías tienen que° buscar al asesino en las obras completas de Lenin. Pero bueno.
A: Mh. <...> Crees que/
B16: // No me parece lógica perdón.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: <...> Eeeeeeeeh/ eeeeh la expresión, 'lo dejo correr'. <...> Eeeeeh mmmmh/
A: ¿No te parece correcta?
B16: No estoy segura.
A: Mh. ¿Por qué?
B16: <...> Me suena muy catalana. También. 'Ho deixo córrer'
A: Ejé. ¿A qué se refiere el 'lo'?
B16: <pausa de tres s.> Mmmmh, se supone que él está buscando al asesino, o está ayudando a la policía a buscar el asesino.
A: Mh. ¿Y 'lo' es el asesino?
B16: No. 'Lo', es, eeeeeeh el/ lll/ el hecho de buscar al asesino.
A: Mh. Mh. Mh. ¿En catalán cómo es?
B16: <...> 'Ho deixo córrer'.
A: 'Ho deixo córrer'.
B16: <afirmativo> Mh. Sí que suena. ¿Sí, no? 'Ho deixo córrer', o 'ho deixo estar', pero, 'ho deixo córrer'/
A: Ejé. Vale.
B16: Bueno.
A: ¿Cómo te suena la frase?
B16: Mal.
A: Mh. ¿Por eso o por lo de Lenin.
B16: // Sí.
A: Mh.
B16: No, lo de Lenin no, el resto está bien, sólo eso, el 'lo dejo correr', porqueee/ no sé, me suena catalán.
A: Ejé. Vale. ¿Qué quiere decir 'lo dejo correr'?
B16: Bueno, que no sigues/ que no te preocupas más, que nooooo/ que no te ocupas del caso.
A: Mh. Vale.
B16: <lee frase #31> 'A los turistas provenientes de la capital francesa <...> Palma, y Llucmajor, les habían parecido ciudades muy bonitas. Pero Sóller, era realmente mucho más guapa, y con diferencia. Estaban encantados, con el ambiente francés que se respiraba en las calles'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B16: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: <...> Mmmmmh <...> 'a los turistas provenientes/' <pausa de tres s.> yo/ yo con esto siempre tengo un problema.
A: ¿Con qué?
B16: Connnnn/ <...> 'Palma y Llucmajor, les/ <...> habí<u>an</u> <...> es 'les había' <...> no, sí, claro, son dos. <...> Es en

plural. Siempre dudo, siiii/ <...> cuando hay más de un objeto si tiene que° ir el verbo en/ en singular o en plural.
A: Mh.
B16: Sabes, <riendo> pero esto es un problema mío. <risa>
A: <risa>
B16: Eeeeeeeeh <...> sí, creo que es correcta.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B16: <...> No me suena muy bien.
A: ¿Por qué?
B16: No sé. Quizá porque yo utilizaría otras palabras ooo/
A: ¿Qué cambiarías?
B16: <pausa de cinco s.> Mmmmmh <...> 'procedentes' en vez de 'provinientes'.
A: Mh.
B16: <pausa de siete s.> En cambio, en vez de/ <tose> luego también en vez de poneeer <...> 'pero Sóller era realmente mucho más guapa' pondríaaaa, 'pero Sóller, les había gustado mucho más'.
A: Mh. ¿Por qué?
B16: <pausa de siete s.> Es queeee/ depende, claro/ <pausa de cinco s.> No, no, es una cuestión puramente personal. Es que es una cue/ yo creo que totalmente personal, no es incorrecto, decir aquí 'guapa', no, para nada.
A: // Mh. Vale, vale.
B16: Eh, quizá me parece un poco coloquiaaal o así peroo, no es que sea incorrecto.
A: Mh. Vale. La siguiente.
B16: <lee frase #32> 'Laipinnen, lo avanzó en el kilómetro cuarenta, <tose> pero no logró separarse del grupo formado por tres keniatas, y dos argelinos'.
A: ¿La entiendes?
B16: <...> Creo que sí.
A: Mh. ¿Por qué sólo lo crees?
B16: <...> Mmmmmmh <pausa de tres s.> porqueee no estoy segura/ <...> es que me falta información!
A: Mh. ¿Qué falta?
B16: // Sé/ sé que es un grupo/ me imagino que están corriendo pero, sólo me lo imagino porque noo/ no se sabe. A lo mejor estánnn <...> yendo en bici.
A: Mh.
B16: <risa> Están corriendo creo. Keniatas y argelinos, seguramente. <risa>
A: <risa>
B16: Si no serían franceses yyy <...> italianos.
A: <risa>
B16: Eeeeeh <...> sí, me parece, bien. Me parece correcta y me suena bien.
A: Vale.
B16: <lee frase #33> 'Julia, asiste al concierto, mo/' ay. 'Julia asiste al concierto inmóvil, y con la boca abierta, como si viera mangas por la tele. El concierto, va decantándose hacia su final'.
A: Mh.
B16: <afirmativo> Mh.
A: ¿La entiendes?
B16: <...> Mmmh no entiendo la expresión, 'como si viera mangas por la tele'.
A: Mh. 'Mangas', los, dibujos animados japoneses.

B16: // Aaaaaah, vale. <pausa de cuatro s.> Vale. Sí. Ahora sí. <risa> <vuelve a leer frase #33>
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: <pausa de cuatro s.> ¿Es correcta o no es correcta?
A: ¿Tienes dudas?
B16: Yaaa, no no, pero, es difícil, pensar y hablar <riendo> al mismo tiempo/ <risa>
A: <risa>
B16: Eeeeeeeeem no estaba pensando ennnn/ en/ en eh / como no he entendido lo de 'mangas', claro/ peroooo, sí, sí. Creo que es/ me parece correcta, creo, sí.
A: Mh. Yyyy, ¿cómo te suena?
B16: <pausa de tres s.> Bien.
A: Mh.
B16: Sí. <...> <lee frase #34> 'Bandeja inferior, inoxidable, provista de maneta <...> para su extracción, en caliente'.
A: ¿La entiendes?
B16: <vuelve a leer frase #34> <pausa de tres s.> <hace como si sacara un cajón de la mesa> eeeeeh creo que la entiendo, sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: <pausa de cuatro s.> Sí.
A: Mh.
B16: Bueno yo aquí, la coma la quitaría, más bien.
A: Quítala, ya está.
B16: La quito. <tacha la coma> La única que hay. <risa>
A: ¿Y cómo te suena? Sin la coma.
B16: Eeeeeeeeh <vuelve a leer frase #34> cero. Eeeh/ sí. Normal.
A: Vale. La 'maneta', ¿cómo te la imaginas? Antes hacías así/ <hace como si sacara un cajón>
B16: Si es de una bandeja, me imagino algo así, algo como un asa, rectangular.
A: Sí. <...> La siguiente.
B16: Eeeeeeeem. <lee frase #35> 'En 1835, un decreto del Instituto de Francia rechazó la propuesta de generali/ genera/ lizar, en París, el ¿water closet? <risa>, y de canalizar los residuos, al Sena. Argumentando que sería absurdo enviar al desagüe, los residuos orgánicos de los caballos, y los habitantes de la ciudad, que alcanzaban, un remarcable valor económico, al ser masivamente reutilizados en los numerosos, huertos, urbanos'. No entiendo nada. <risa> ¡Joder! Mmmh mmh mhh/ <vuelve a leer frase #35> Aah, vale. Sí. <risa>
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: Eeeeeeeh a simple vista, creo que sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B16: <pausa de cuatro s.> Me suena un poco pesada.
A: ¿Por?
B16: La frase, bien, en principio bien, si tuviera un punto, en alguna parte. Es un poco larga, demasiado larga.
A: Mh.
B16: Demasiado larga.
A: Mh. Entonces, ¿dónde la ubicas?
B16: Claro, ni normal ni mal, sería regular, o sea, aquí en medio ¿no? <señala 0/->
A: Vale, regular.
B16: Sí, sí. <...> Más que nada porque es tan larga.
A: Mh.

B16: <lee frase #36> 'Custeau le había aconsejado/' ¡uf! 'de desistir de su propósito <risa> pero no había manera de retenerlo, era demasiado tarde'.
A: ¿Por qué ríes?
B16: 'Aconsejado de desistir'/
A: Mh.
B16: No es correcto.
A: Mh, o sea, la entiendes, y te parece incorrecta. ¿Algo más?
B16: <pausa de tres s.> No, creo que no.
A: ¿Y cómo te suena?
B16: <...> Eeeeeh mal.
A: ¿Cómo tendría que ser?
B16: // Muy mal, me suena.
A: Mh. ¿Cómo tendría que ser?
B16: <...> Sin el 'de'.
A: Mh. Vale. La siguiente.
B16: <lee frase #37> 'Después de salir de casa, solían tomar un café y unas tostadas en la cafetería suya <...> de la Plaza de Correos'.
A: ¿La entiendes?
B16: <...> Eeeeeeh entiendo que alguien sale a tomar café en una cafetería en la cafetería de no sé quién.
A: Ejé.
B16: <señala 'suya'>
A: ¿A quién se refiere?
B16: Nnnnnn/ me imagino que a uno de los dos, o de los cuatro que salen/ uno de los que sean.
A: Ejé. ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: // Pero nooo/ <pausa de cuatro s.> 'En la cafetería suya de la Plaza de Correos'. <pausa de tres s.> 'En su cafetería'.
A: <...> Mh.
B16: 'Solían tomar café y unas tostadas <...> en su cafetería'.
A: Mh.
B16: Ahí lo corregiría.
A: Mh. ¿Cómo te suena?
B16: Eeeeeeeem emm <pausa de seis s.> Tampoco me suena tan mal ¡eh?
A: <...> Mh.
B16: <pausa de cuatro s.> Eah, sí, me suena mal. ¡Mal!
A: ¿Mal?
B16: <acercándose al micrófono> Treinta y siete mal. <risa> <riendo> Y el treinta y ocho/ <risa> <...> <lee frase #38> 'Víctor salió corriendo <...> y bajó hasta la plaza donde alcanzó a su amigo. ¡Devuélveme la carta! Ya la he tirado al buzón. ¡No! Víctor rompió a llorar y se dejó caer al suelo. No.'
A: ¿La entiendes?
B16: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: Sí. No me estoy fijando en ningún momento, en los guiones, las marcas de diálogo y estas cosas ¡eh? <risa> <riendo> Por eso que yo digo que sí pero igual ahí hay un/ <risa>
A: Mh. ¿Crees entonces que es formalmente correcta o hay algoo/
B16: Sí, te he dicho que sí.
A: Vale.
B16: <risa>
A: ¿Cómo te suena la frase?

B16: Eeeeeeeh bien.
A: Mh.
B16: Sí.
A: ¿Dirías 'la he tirado al buzón'?
B16: Sí que lo digo.
A: ¿Cuál es la diferencia entre 'tirar al buzón' y 'echar al buzón'?
B16: <pausa de cuatro s.> Aaah, ya. 'Ya la he tirado al buzón'.<...> Pues no estoy seguro de que haya alguna diferencia. <...> 'Echar', quizá sería más correcto, esta, expresión, en sí. ¿O no? <...> No, creo que es igual.
A: Mh.
B16: <en voz baja> 'Echarla al buzón <...> tirar al buzón'/ <...> Yo creo que se utilizan indistintamente.
A: Mh. <...> Vale. Laa, treinta y nueve.
B16: <lee frase #39> 'Trescientos muchachos judíos comprendidos entre los diez y los diecisiete años, se habían fugado del campo británico de Caraolos, y cruzando la isla <...> llegaron a, Kyyrenia, donde tuvieron que, esperar que arribara, el remolcador, rebautizado con el nombre de Éxodo, para llevarlos en secreto, a Palestina'.
A: ¿La entiendes?
B16: <pausa de cinco s.> Creo que sí. <...> Sí. Es de estas frases que tengo que° leer dos veces.
A: Pues léela otra vez.
B16: <risa> Eeeeeeeh/ <vuelve a leer frase #39> Sí. Me parece un poco caótica, pero bueno.
A: Mh. <...> ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: <...> Eh creo que este, gerundio, 'cruzando', no es correcto.
A: Mh. ¿Algo más?
B16: 'Después de cruzar la isla, tal'. <...> Aaaaah/ <vuelve a leer frase #39> No.
A: Entonces, ¿cómo te suena la frase?
B16: <pausa de cuatro s.> No me suena bien. Mal.
A: ¿Por qué?
B16: <pausa de tres s.> Por el 'cruzando'. Y por desordenada. Quizá un pocoo/ por loss, tiempos verbales quizás. No, pero es por el 'cruzando', le tengo manía a este uso del gerundio.
A: ¿Si pusiera 'y después de cruzar la isla llegaron a Kyrenia donde tuvieron que esperar que arribara el remolcador'?
B16: <pausa de cuatro s.> <vuelve a leer frase #39> Eh, supongo que bien. Entre bien y normal, porque sigue siendo demasiado, complicada.
A: Mh. Vale.

<fotografía #1> **[DENOM 9 y 10]**
[...] <explicación del test>
A: <indica cortina>
B16: Cortina. Cortinas. O cortina. <risa>
A: <indica cabecera>
B16: Eeeeeh esto es uuuun cabezal.
A: Mh. <indica almohada>
B16: Cojín.
A: <indica colcha>
B16: Cama. Colchón. Tal vez.
A: <indica lámpara>
B16: Lámpara.
A: <indica cojín>

B16: Cojín.
A: Mh. Eh, para ti, ¿cuál es la diferencia entre este, y este? <señala cojín y almohada>
B16: <...> Quizáááás/ ninguna.
A: Ninguna.
B16: <risa>
A: ¿Una almohada cómo es?
B16: Una almohada. Para mí una almohada es eeeeeeh alargada, de forma cilíndrica/ bueno necesariamente de forma cilíndrica, de forma aplanada, pero, más alargada, esto es, cuadrado. Para mí esto es un cojín.
A: Mh.

<fotografía #2> **[DENOM 1]**
A: <indica espejo>
B16: Espejo. Perdón. Marco. ¿No? Marco, espejo. <risa>
A: <indica espejo pequeño>
B16: Eeeeeh espejito. <risa>
A: <indica lavabo>
B16: Eeeeem <...> bañal.
A: ¿Bañal?
B16: <risa> No, eeeeh lavabo.
A: Mh. ¿Y esto? <indica cortina de baño>
B16: Lo que está/ aaah, las cortinas.

<fotografía #3> **[DENOM 2]**
A: <indica plato>
B16: Plato.
A: <indica grifo>
B16: <...> Grifo.
A: <indica seno>
B16: <...> Bañal.
A: Bañal.
B16: Bañal.

<fotografía #4> **[DENOM 3 y 4]**
A: Visto desde arriba. <indica fregadero>
B16: Eeeeeh fregadera, bañal, también.
A: <indica escurreplatos>
B16: Yyyy, esta parte, pues no lo sé, ¿cómo se llama? No lo sé.
A: Mh. ¿Y esto? <indica seno>
B16: <...> A ver yo creo que todo es la fregadera.
A: Mh.
B16: <pausa de cuatro s.> Yyyyy/ y eso también es la fregadera. <indica seno> <risa>
A: Mh. ¿Y cómo se llama eso aquí dentro? <indica sumidero>
B16: El desagüe.
A: Mh.

<test mano> **[MANO]**
A: ¿Cómo se llama este dedo? <indica meñique>
B16: Meñique.
A: ¿Y este? <indica pulgar>
B16: Pulgar. O dedo gordo.
A: ¿Y este? <indica índice>
B16: Índice.
A: ¿Y este? <indica anular>
B16: Anular.
A: ¿Y este? <indica corazón>

B16: Corazón.
A: Ejé.
B16: Esto es divertido. <risa> Está bien.

<test de aceptabilidad>
A: Las últimas frases.
B16: <afirmativo> Mh. <lee frase #40> 'En primer lugar, ves a Internet Explorer, y, lllimpia, la caché, <risa> que hayas estado utilizando. Reinícialo, y asígnale de nuevo, una cantidad, razonable de caché, en tu disco duro'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B16: Aaaaaaah <pausa de cuatro s.> creo que sí.
A: Mh.
B16: Memoria caché, es esto, me parece.
A: Ejé. ¿Crees que es formalmente correcta la frase?
B16: Aaaaaaaah, 'ves', creo que no es correcto.
A: Mh.
B16: No existe en espan/ en castellano.
A: Mh. Y, ¿cómo te suena? Ah perdona ¿había algo más?
B16: Eeeeeeeeeh no.
A: Vale. Yyy, ¿cómo te suena?
B16: Me suena mal.
A: Mh.
B16: Me suena mal.
A: Vale. La siguiente.
B16: <lee frase #41> 'Los de la pista, les tiran ositos de peluche, una última tendencia de la moda, estadio. Aun ignorando/ <...> la simbología del osito de peluche, se/ <...> se adivina que el estadio moderno, ha reformulado mucho antes su connncepto de laureles, que no el de tomates'. La frase es horrible.
A: Volvemos con las Spice Girls.
B16: Sí. Ah otra vez con las Spice Girls/ ¿eso es de un artículo de periódico?
A: ¡Eh?
B16: ¿Esto era un artículo de periódico? ¿O algo? Bueno, no te puedo preguntar, <riendo> ya lo sé. Bueno, <vuelve a leer frase #41> eeeeeeeh/
A: ¿La entiendes?
B16: <...> No muy bien. 'Se adivina, que le estadio moderno, ha reformulado mucho antes/' ¿cuándo? <...> 'Su concepto de laureles que no, el de tomates'? ¿Qué quiere decir 'reformular su concepto de laureles'?
A: Que ha cambiado.
B16: <...> Pero/ a ver/
A: Que en vez de tirar, laureles, hoy en día son peluches.
B16: <...> ¡Pero es que no se entiende esto!
A: <...> ¿No?
B16: No. <...> Eeeeeeh/ no, yo creo que esta no se entiende. 'Se adivina, que el estadio moderno, ha reformulado mucho antes su connncepto de laureles, que no, el de tomates'. Eeeeh supongo que quiere decir/ <...> bueno primero esto no existe en español, 'que no'. 'Aun', no lleva acento aquí.
A: Mh.
B16: Eeeeeemm/ eeeeh/
A: Si esto no existe en español, ¿cómo sería? <señala 'que no'>
B16: Quitando el 'no'.
A: <pausa de tres s.> Mh.

B16: 'Han reformulado mucho antes su concepto de laureles, que, el de tomates'. En cualquier caso.
A: Mh.
B16: Yyyy, 'reformular mucho antes su concepto de laureles'/ <en voz baja> <...> reformular mucho antes su concepto de laureles que el de tomates/' <...> sí supongo que se entiende. <...> No sé.
A: ¿Cómo te suena la frase?
B16: Mal.
A: Mh.
B16: Muy mal perdón.
A: La siguiente.
B16: <lee frase #42> 'Los que hemos vivido en un panal/ en un penal/' perdón, 'sabemos de sobras, lo que significa estar realmente solo. Todo el resto de la población, vive, en la más, increíble, ignorancia'.
A: ¿La entiendes?
B16: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: Eeeeh creo que sí.
A: Mh.
B16: <afirmativo> Mh.
A: ¿Cómo te suena?
B16: <pausa de tres s.> Eeeeeh me suenaa <...> bien. <...> Esto ahíí nng/ <señala 'todo'> me sobra. Pero bueno. 'El resto de la población'.
A: Vale.
B16: Supongo que lo da/ hacen para enfatizar.
A: ¿Cómo te suena la frase?
B16: Eeeeeem mmme suenaaa <pausa de tres s.> bien, bien. Me suena bien. <risa>
A: Mh. ¿Por qué te ríes?
B16: No por lo del 'todo'. Que como yo lo quitaría/
A: Mh.
B16: Perooo, bueno, sí, no me suena mal. <afirmativo> Mh.
A: La siguiente.
B16: <lee frase #43> 'Aquí tenemos, a Copito de Nieve. Ese guapo ese gorila, ¿verdad? Pero antes de quedarnos con un gorila deberíamos, de saber una cosa'. ¡Oleee, toma ya! <risa> 'Deberíamos, de saber'.
A: Mh.
B16: 'De', el 'de'.
A: Ejé.
B16: Fuera. Sobra. Fuera. Está mal.
A: Mh. Eeem, ¿o sea que no crees que sea formalmente correcta?
B16: No.
A: Y, ¿cómo te suena la frase?
B16: Mal.
A: Mh.
B16: Por el 'deber de', mal.
A: ¿Y sin el 'de'?
M16: ¿Sin el 'de'? Pues bien.
A: Aquí el 'guapo'/
B16: Sí.
A: ¿Qué te parece?
B16: Bien. <pausa de tres s.> Creo que/ <...> coloquial. Es que la palabra 'guapo' y 'guapa', ha sufrido en Cataluña una especie de corrupción <risa> desde la campaña 'Barcelona posa't guapa'.

A: Mh.
B16: 'Guapa', yo creo que antes no se utilizaba tanto para cosas como ahora. <...> ¿Sabes?
A: ¿Pero es en catalán/
B16: // Era más bien para personas. <...> Pero es que la gente, que habla castellano en Cataluña, también lo utiliza de esta manera.
A: Ejé.
B16: ¿Sabes? <...> 'Es bonito ese gorila' sería. Más bien. No me gusta, el 'guapo'.
A: Ejé. O sea que con un gorila tampoco/
B16: // ¿Eh?
A: O sea que con un gorila tampoco funciona entonces.
B16: Ah ahora/ ahora mismo, puede funcionar. Pero haceee, a lo mejoooor tres años, igual no.
A: Mh. Vale.
B16: Y te lo digo yo que, quee, vivo en Cataluña, igual lo dices en Madrid y te dicen <muy nasal> ¡eh?
A: Mh.
B16: ¿O no? <risa> No lo sé. Pero vamos, yo, tengo un poco esa sensación, que 'guapo' se utiliza, para <u>todo</u>, y antes no era así.
A: Mh.
B16: Creo. Por eso, creo que está bien.
A: Vale. La siguiente.
B16: <lee frase #44> 'Gracias a los que me han, contestado la consulta terminológica, he podido solucionar el problema. En efecto, las opiniones y explicaciones confirmaron mi feeling, al respecto, y sirvieron, para que me decantara por una, u otra opción'.
A: ¿La entiendes?
B16: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: <pausa de tres s.> Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B16: <tose> <...> Bien.
A: Mh.
B16: Sí, bien. <lee frase #45> 'Se sabía que es/ tos socas, asquerosos, eran de su colla. Solían reunirse para conversar o solazarse, o con fines menos lícitos'.
A: ¿La entiendes?
B16: <...> 'Socas', creo/ supongo, que se refiere a 'ets un soca'[5], en catalán.
A: ¿Qué es/
B16: // 'Estos tontos asquerosos'/
A: 'Soca'/ 'soca' ¿en catalán existe?
B16: Sí. 'Ets un soca'.
A: ¿Un 'tonto' es?
B16: <pausa de tres s.> En castellano no sé qué significa si es que existe la palabra. <pausa de cuatro s.> Eeeeeeh <...> 'eran de su colla, solían reunirse para conversar o solazarse, o con fines menos lícitos'. No estoy segura si la entiendo. <pausa de tres s.>
A: Mh.
B16: No estoy segura si la/ sí la entiendo. 'Socas asquerosos' no entiendo qué quiere decir con esto.
<suena el teléfono> [interrupción de un minuto]

---

[5] 'Ets un soca' es catalán, *eres un tonto, eres un tarugo*.

B16: Estamos con los 'socas' ¿no?
A: Sí. ¿Crees que es formalmente correcta la frase?
B16: Pues no lo sé. Como no sé si 'soca'/ no lo sé.
A: Mh. ¿Y cómo te suena la frase?
B16: No me suena bien. <indica -> 'Socas', en castellano, no me suena bien, y 'colla', tampoco, <?> la <?> verdad/
A: Mh. Vale
B16: No. De entrada no.
A: ¿Te podrías imaginar esta frase, en algún contexto?
B16: Sí me imaginooooo, a un chico joven <pausa de tres s.> bueno, eeeeh me imagino un ambiente de/ de/ de chicos jóvenes yyyy, en Cataluña <risa> por lo de la 'colla'/ <risa> Porque eso de 'colla' me parece que tampoco existe en castellano. Sería 'pandilla' o algo así me parece. Eeeeeeh <pausa de cuatro s.> pues eso que se reunían para conversar, o solazarse o relejarse/
A: Mh.
B16: O paraaaa, ir aaa, hacer alguna gamberrada.
A: Mh. ¿Pero una persona joven diría 'con fines menos lícitos'?
B16: Aaaaah, no no no no. O sea es que no me lo imagino en boca de una persona joven.
A: Mh.
B16: Estoo/ me imagino que es un narrador de una novela, eeeeeh sobre, personas jóvenes que hacen esto.
A: Ah vale vale.
B16: Quien lo narra, es un escritor, me imagino.
A: Vale. La siguiente.
B16: <...> <lee frase #46> 'Lavarda <...> lo miró de reojo. Yo de ti me quedaría en el hotel. No te metas en líos. Listo pensaba el anciano, no son suyos los problemas. Ahora, ya sólo estaba deseando de acabar, con lllo que sin duda, había sido, el sueño de su vida'.
A: ¿La entiendes?
B16: No.
A: Vuélvela a leer.
B16: <vuelve a leer frase #46>
A: ¿La entiendes?
B16: <pausa de cinco s.> Ah sí/ nnnnnnnh vale es el pensamiento de él. <...> Eh a/ aquí, 'no son suyos los problemas', no entiendo muy bien, mmmmh/ quién lo dice. Creo que lo dice el anciano <...> mismo/ o sea, pensaba/ que lo pensaba él. <pausa de cuatro s.> ¿O no? No estoy segura, no lo sé.
A: Mh. ¿Crees que es formalmente correcta?
B16: <...> Eeeeeeh/ <...> ay, espérate. Ahora iba a decir una cosa que no estoy segura. <...> Sí. No estoy segura si lleva acento. 'Mí'. 'ti'/ 'el 'yo de ti'/ lo comprobaría.
A: Mh. Vale.
B16: Eeeeeh creo que no porque claro, esto es/ esto/ ahí, estas frases/ eh palabras, el 'mí', por ejemplo, que es diacrítico el acento.
A: Mh.
B16: Y 'ti' creo que no tiene otraaaa/ significado que no seaa/ 'tú'/ 'ti' dee, pronombre, 'yo de ti'. 'Yo si fuera tú'. <...> Mmmmmmh <pausa de ocho s.> este 'de', nno es correcto. <señala 'deseando de acabar'>
A: Mh. ¿Entonces cómo te suena la frase?
B16: <...> Eeeeeemmmmm <...> no me suena bien.
A: ¿Por?

B16: Por lo de 'acabar de/ eeeh desear de acabar'.
A: Vale.
B16: Me suena mal.
A: Mh. Si no estuviera el 'de'/
B16: Bien entonces, bien.
A: Y el 'yo de ti', has dicho 'yo si fuera tú', ¿es lo mismo?
B16: Sí.
A: ¿Y 'yo que tú'?
B16: También, es que hay varias expresiones, que pueden ir aquí.
A: ¿Cuál dices tu?
B16: Las digo todas ¡eh? <...> Sí, me parece que sí.

<fotografía #5> **[DENOM 5 y 6]**
A: Volvemos con las fotos.
B16: <afirmativo> Mh.
A: ¿Qué es esto? <indica lavabo>
B16: Esto es un lavabo ¿no? Creo.
A: Mh. ¿Y esto? <indica seno>
B16: <...> Eeeeeeh el lavabo, también. <risa>
A: Mh.

<fotografía #6> **[DENOM 7 y 8]**
A: ¿Esto? <indica las encimeras>
B16: <pausa de tres s.> Buenooo, mármol, de la cocina.
A: <indica fregadero>
B16: <risa> Fregadera.
A: Con dos/ <indica los senos del fregadero>
B16: Con dos, fregaderas. <risa> Es que yo digo fregadera lo de dentro y lo de fuera.
A: Mh.

<fotografía #7>
A: <indica cocina de gas>
B16: Cocina.
A: Con/ <indica los quemadores>
B16: Fogones.

<fotografía #8>
A: <indica vitrocerámica>
B16: Eeeeeeh, vitrocerámica.
A: Con/
B16: Con <...> <riendo> fogones. <risa> No lo sé ¡eh?, lo comprobaría si se llaman fogones, no lo sé.
A: Vale.

<test de significado> **[SIG 1-13]**
[...] <explicación del test>
A: Acudir. **[SIG 1]**
B16: <...> Ir.
A: Mh.
B16: A un sitio, al/ en el queeee te están esperando.
A: Mh. ¿Otros usos? ¿Otros significados?
B16: Otros significados. <...> Yo diría que no.
A: Almirez. **[SIG 2]**
B16: Almirez. No lo sé.
A: Avatares. **[SIG 3]**

B16: Los avatares de la vida. <...> Es como deciiiir, las/ los vaivenes de la vidaaa/
A: ¿Otros significados?
B16: Eeeeeeeh <...> sólo lo he oído en ese sentido.
A: Bamba. **[SIG 4]**
B16: Bamba. La bamba es ellll/ laaaa/ el zapato deportivoo.
A: Mh. ¿Otros significados?
B16: <...> Eeeeeem, <canta> 'para bailar la bamba'. <risa> <...> Creo que ya está.
A: Chafardear. **[SIG 5]**
B16: <...> Chafardear, no existe. En <riendo> castellano. <risa> Empezamos por ahí. <risa> Cotillear.
A: Cotillear, ¿es lo mismo?
B16: <...> Cotillear es eeeeeeeh meterseeee en donde no te llaman. Quizás. <risa> Intentar enterarte de las cosas del vecino.
A: Mh. Emmm, ¿otros significados tampoco tendrá entonces? Si no es castellano/
B16: Noo.
A: Si no es castellano/
B16: Es catalán. Pero se utiliza en castellano, aquí, aquí se dice. <risa>
A: Mh. ¿Aquí?
B16: En Cataluña. <risa>
A: Colmado. El colmado. **[SIG 6]**
B16: El colmado. El colmado es, eh una tienda de ultramarinoss/ <...> te voy a decir una cosa. <...> Sólamente, he oído colmado, en este despacho/ <risa> referido a la tienda de ultramarinos, que ahí hay una, pequeñita <señala hacia la calle> <risa> No pero que supongo que ese es el significado de colmado o sea es que yo nunca había utilizado esta palabra ¿sabes? <risa>
A: Vale.
B16: Entonces para mí, claro como/ es una tienda aquí al lado, es una bodega de hecho también. Una bodegaaaa, que, también tiene alimentación un poco de/ de/
A: Mh. Vale.
B16: Y pequeñita, yo la asocio a una tienda pequeña dee alimentación.
A: Vale.
B16: <risa>
A: Hogaño. **[SIG 7]**
B16: Hogaño. <...> Hogaño ha salido antes. En una de las frases. Sí, no sé qué es.
A: Loza. **[SIG 8]**
B16: La lozaaa, ees <...> un material con el que se hacen baldosas.
A: Mh.
B16: Y eeeees, parecido a la arcilla.
A: Mh. ¿Otros significados, de loza?
B16: Loza. <...> No. Loza solo no. Lozano, sí. <risa>
A: Picapica. **[SIG 9]**
B16: Un picapica. Un picapica es un piscolabis, un aperitivo.
A: Un piscolabis.
B16: Si, con 'b'. Un picapica.
A: Eh ¿otros usos, otros significados?
B16: <...> Eeeeem pffff <...> tú puedes decir 'esto me pica'. pero con picapica/
A: Mh.

B16: Picapica es, solooo/ no diría más.
A: Mh. Pijo, pija. **[SIG 10]**
B16: <...> Un pijo, pijõõõ.
A: <risa>
B16: Pijãã, pijõõ. <...> Pijõ es una persõnã, queeeee de/de/de ueeeffff tiene muchas acepciones la palabra pijo, pienso yo.
A: ¿Cuál es la primera en que has pensado?
B16: La primera en que he pensado es una persona, de cierta posición social, que habla, de ciertã mãneerã/
A: // ¿Qué clase social?
B16: Más alta.
A: ¿Y habla así con nasales?
B16: Y habla un poco/ sí, de formaaa, aaah/ eeh tonta, si quieres, o de formaaa, exagerada, de formaa/ yyyy/ yyyy/ pero muchas veces un pijo es también alguien que aparenta y no es.
A: Mh.
B16: Eeeeeeh/ no sé.
A: Mh.
B16: Pijo. Sí.
A: ¿Es negativo?
B16: Sí.
A: ¿Alguien se llamaría a sí mismo pijo?
B16: <...> Bueno claro. Sí, también. <imitando voz de otra persona> Yo es que soy muy pijo.
A: ¿Y entonces qué significa?
B16: Eso significa, por ejemplo, tú estás, en una situación con dos amigos, o un amigo, y dices, 'aah, me he comprado, un compact disc. Me he comprado, un video'. '¡Ostras! Queeee, tal'. No/ no, 'de marca tal'. Por ejemplo. Eeeeeeh, '¡halaa! pero eso vale mucho dinero'. 'Yo es que soy muy pijo'.
A: Vale.
B16: Por ejemplo, ¿no?
A: Riera. **[SIG 11]**
B16: Y en ese sentido 'yo soy muy pijo' quiere decir que me gusta lo bueno.
A: Mh. Vale.
B16: Eh riera, rieraaaaaaa, es eeh ellll/ no es un río/ <risa> es como un río que pasa por una ciudad pero no/ no es eso, es <...> un cauce/ como un cauce, en/ eellllll/ que se llena cuano llueve.
A: Mh.
B16: Solamente.
A: Vale. ¿Otros significados?
B16: La riera. <...> La rieraaaaa, nnnnnno me sssuena a más.
A: Testimonio. **[SIG 12]**
B16: <...> El testimonio <...> eeees eeeeh que una persona explica que ha visto algo, y cuenta lo que ha visto.
A: Mh.
B16: <...> Eeeeee el/ yo creo que es lo que ha visto, oído o/ o/ el testigo.
A: Mh. Vale. Viña. **[SIG 13]**
B16: ¿Viña?
A: Ay perdona. ¿hay otros usos, otros significados de testimonio?
B16: Testimoniooo <...> no, creo que no. Sólo ese.
A: Vale. Viña.
B16: La viña. La viñaaa, puede ser, el campo, o puede ser/ no, de hecho es el campo, me parece, solamente.
A: ¿Campo?

B16: No, a ver el campo, donde see, cultiva la uva.
A: Ah vale.
B16: <risa>
A: Y la planta, ¿cómo se llama?
B16: <...> La vid. Eso, la vid.

<varia> **[VAR 1-17]**
[...] <explicación del test>
<yogur> **[VAR 1]**
B16: [jo'gur].
A: El plural, ¿cómo lo dices?
B16: Yogures.
A: Mh. ¿Y cómo lo escribirías? ¿Cuáles son correctas?
B16: ¿En castellano?
A: Sí sí, en castellano, sí.
B16: Yo creo/ eeeeeeeh/ <marca 'yogur'> Y el plural, con 'e' 's'.
A: Vale. Las otras son incorrectas ooo/
B16: No, no es que sean incorrectas. Esto también lo he visto varias veces. <marca 'yogurt'> Pero no sé, el plural, yogurts, no sé. Supongo que/ no lo sé. Como lo he visto escrito de un montón de formas diferentes/ es por la memoria, visual, ¿no?
A: Mh. ¿Y cómo le escribes tú?
B16: <...> Yo así.
A: Me pones una flecha donde/
B16: <marca 'yogur' con una flecha> Creo que el resto no son correctas. No.
<chalé> **[VAR 2]**
B16: <...> El [tʃa'let].
A: Con 't'.
B16: <afirmativo> Mh.
A: Mh. ¿Y cómo la escribes?
B16: <pausa de tres s.> Pueees, la escribo, asíí/ <marca 'chalet'> y así. <marca 'chalé'>
A: Vale.
B16: Pero escribo las dos.
A: Y según quéééé/
B16: Porqueeee, yo creo que esto es como carné y carnet.
A: Mh.
B16: Me parece queeeee/ porque me parece que ambas son correctas.
A: Mh.
B16: Entonceees/ <...> yo lo primero que me saldría sería esta. <señala 'chalet'>
A: Esta/
B16: Sí, la/ esta. <marca 'chalet' con una flecha>
A: Mh. Vale.
B16: Sí, sí, la primera que me saldría sería, esta. Pero, comprobaría si es correcta. Entonces, si yo veo que está españolizada dejaría esta. <señala chalé> ¿Vale?
A: Vale. Em, el plural, ¿cómo lo dices?
B16: <...> [tʃa'lets].
A: Vale. La siguiente. ¿Y cómo lo escribirías? Perdona.
B16: Chalets. ¿Te lo escribo o/ <añade 's' a 'chalet'> Vale.
A: Mh.
B16: Pero ya te digo, lo comprobaría ¡eh?
A: Sí.
<vermú> **[VAR 3]**
B16: Eeeeeeeh [ber'mut].

A: Mh.
B16: [ber'mu]. [ber'mu]. Sí, creo que la digo con 't', [ber'mut].
A: Mh.
B16: <afirmativo> Mh. La digo. <...> Son correctas/ <marca 'vermú' y 'vermut'> Y la yo escribo/ es lo mismo, que eso/ <marca 'vermut' con una flecha>
A: Vale. El plural, ¿cómo es?
B16: Vermuts. <añade 's' a 'vermut'> Vermuts.
<Túnez (país)> **[VAR 4]**
A: El país, ¿cómo se llama?
B16: <pausa de tres s.> Así. Túnez. <marca Túnez>
A: Mh. ¿Tiene artículo?
B16: No.
<Túnez (capital)> **[VAR 5]**
A: La capital, ¿cómo se llama?
B16: <pausa de tres s.> Pues no estoy segura.
A: Vale. Pasa.
B16: Vale. <risa>
<Múnich> **[VAR 6]**
B16: Esta. <marca 'Munich'>
A: Ejé. ¿Cómo la pronuncias?
B16: ['munik].
A: Mh. La siguiente.
<Zúrich> **[VAR 7]**
B16: Eeeeeeeeh <como cantando> dididiiiii dederididi/ por la misma regla de tres/ <risa> yo lo escri/ ¿te digo como la escribiría yo?
A: Sí.
B16: Así. <marca 'Zúrich'>
A: Vale.
B16: Pero creo que es sin acento.
A: ¿Pero cómo la pronuncias?
B16: ['θyrik].
A: Mh.
<tarot> **[VAR 8]**
B16: Eeeeeeh, [ta'rot]. <marca 'tarot'>
A: Mh. ¿La pronuncias así?
B16: Sí, el [ta'rot].
A: Mh. ¿El plural cómo es?
B16: <...> [ta'rots]. O sea, lo escribo, con 's'. 'T' 's'.
A: Mh.
<Arabia Saudí> **[VAR 9]**
B16: <...> Arabia Saudí. <...> Digo. No sé si es correcto o no. Pero yo digo Arabia Saudí.
A: Mh. ¿Cómo la escribes?
B16: <marca 'Arabia Saudí'>
A: Vale. ¿Tiene artículo?
B16: No.
A: Vale. La siguiente.
<Córcega> **[VAR 10]**
B16: Córcega. Cóóórcega. Aquí falta un acento. <...> Así, así.
A: Pero tienes cuatro posibilidades/
B16: <Sí pero no/ ah sí, perdona, perdona, perdona, sí está. Claro. Es que me faltabaaaa/ es que pensaba que era con esa, no/ me faltaba/ <..> esta, esta. <marca 'Córcega'>
<finlandés vs. finés> **[VAR 11]**
B16: Finlandés. Yo digo finlandés. <marca 'finlandés'>
A: Mh.

B16: Pero creo que, se dice finés. <risa>
<mozambiqueño> **[VAR 12]**
B16: ¡Mozambiqueño! Digo yo. <marca 'mozambiqueño'>
A: Mh.
<keniata vs. keniano> **[VAR 13]**
B16: Eeeeeeeeeh, keniata. <marca 'keniata'>
<basura vs. basuras> **[VAR 14]**
A: Imagínate una esquina de tu barrio, y las vecinas o el Ayuntamiento ponen un cartel.
B16: <lee> Si lo pone/ depende. Si lo pone una vecina, pondría, a ver/ <marca 'basuras aquí no'> <pausa de cuatro s.> y si yo soy la vecina/ <marca 'no depositar basuras'>
A: Mh.
B16: Pero depende a quien vaya dirigida, <riendo> vaya.
A: Explícame la diferencia.
B16: Porque es más directa esta <señala 'basuras aquí no'>, que la otra. <señala 'no depositar basuras'> 'Basuras aquí no', es mucho más directo, que, 'no depositar basura' o 'basuras'.
A: Vale. Entonces ponme/
B16: Entonces, esta, es la del Ayuntamiento, estas dos. <marca 'no depositar basuras' y 'no depositar basura' con una raya> <risa> No depositar basuras es la del Ayuntamiento.
A: ¿La primera?
B16: Y la segunda.
A: Vale. <escribe 'ayuntamiento' al lado>
B16: Sí.
A: ¿Y cuál pondrías tú? Porque dices que la otra es más directa.
B16: 'Basuras, aquí no', pondría yo.
A: Vale.
B16: Porque estoy muy enfadada.
A: Ejé.
B16: <risa>
A: ¿Y las otras?
B16: Eeeeeh 'basura aquí no', indistintamente, basuras o basura ¡eh? pondría.
A: Ah vale.
B16: Una de las dos.
A: Y 'basuras no'?
B16: 'Basuras no', no, porque esto, me suena más, a unaaaa, pancarta de manisfestación.
A: Vale.
<mal vs. malamente> **[VAR 15]**
B16: Sí. <lee> <...> Eeeeeeeem lo haces muy mal. <marca 'lo haces muy mal'> oo, 'muy mal lo haces <...> guaje'. <risa>
A: ¿Guaje?
B16: Claro, es que/ yo diría, lo haces muy mal.
A: Ejé.
B16: <afirmativo> Mh.
A: ¿Por qué decías lo de guaje?
B16: Porqueeee eh 'muy mal lo haces guaje'. Porque, en las ferias se diría así.
A: Ajá. Vale.
B16: <afirmativo> Mh.
A: ¿Las otras no?
B16: Nnnnnnnnnh/ no, muy mal lo haces, sí.
A: No, digo las otras.
B16: Aah. Lo haces muy malamente muy malamente lo haces. No.
A: Vale.

B16: Para mí no.
<ahora te daré vs. voy a dar vs. doy> **[VAR 16]**
B16: <lee> Espera un momento, ahora te daré las soluciones. Espera un momento, ahora te voy a dar, las soluciones. Espera un momento, ahora te doy las soluciones. Yo diría esta.
A: ¿Cuál?
B16: La 'ahora te doy las soluciones'. <marca 'espera un momento, ahora te las soluciones'>
A: ¿Las otras tres son incorrectas?
B16: Espera un momento, ahora te dé/ esto no es correcto.
A: Vale.
B16: Espera un momento, ahora te voy a dar las soluciones. <...> Sí, no es incorrecta.
A: Mh.
B16: Tampoco. La marco, así. <marca <espera un momento, ahora te voy a dar las soluciones> <...> Y 'ahora te daré las soluciones' también es correcta. <marca 'espera un momento, ahora te daré las soluciones'>
A: ¿Cuál prefieres?
B16: La primera que te he dicho, 'te doy'.
<despreciar / menostener> **[VAR 17]**
A: Y la última.
B16: <lee la explicación> Eeeeeeeeeh, emmmmmm <...> <vuelve a leer> <...> Ajá. <...> Menospreciar. <marca 'menospreciar'> <...> Menostener, yo sé que en catalán existe meny/ menystenir, pero en castellano/ <...> pero quiere decir, ¿esto existe en castellano?
A: Es que no puedoo/
B16: // Ya. Pregunto.
A: Es que no puedo decir nada, y además no lo sé, en este caso.
B16: Pues esto no lo sé.
A: Vale. Muy bien.
B16: <risa> Despreciar desestimar. Sí. Sí, pueden tener, un ciertooo, parecido.
A: Mh. Márcamelas.
B16: <marca 'desestimar'> <pausa de tres s.> Desdeñarse, no estoy seguro [sic] <...> desdeñarse/ <...>
A: Si no estás segura pasa.
B16: <marca 'desdeñarse', 'desdeñar' y 'menostener' con interrogante> Tener a menos tener en menos, tener en poco. Esto, diría que noo/ <...> eeeeh, tener a menos, creo que significa más bien, eeeeemmmmmm, infravalorar. <...> ¿Sabes?
A: Sí te parece que no es sinónimo o que el significado nooo/
B16: // Quizá/ eeeh esss/ Es que me tienes en menos/ pues, no lo sé. No estoy segura. <marca 'tener a menos' con un interrogante>
A: Ejé.
B16: <como cantando> Tip didip dip/ <risa> Hay cosas que no estoy muy segura. <risa> Y por eso <riendo> pregunto. <risa>
A: Si no estás segura ponme interrogante y ya está.
B16: Ya. Vale. <marca 'tener en menos' y 'tener en poco' con interrogante> <risa>

<test de contestación rápida> **[PREG 1-6]**
[...] <explicación del test>
A: ¿Cómo se llama lo que hace un perro con un hueso? **[PREG 1]**
B16: Morderlo.
A: ¿Cómo se llama lo que hace un ratón con un trozo de papel?

B16: Roer.
A: ¿Lo que hace una anciana con un trozo de pan duro?
B16: Mmmmmbbb roer, también, quizás.
A: Mh. ¿Cómo se llama también un libro gordo? Es/ **[PREG 2]**
B16: Llllliiibrote.
A: ¿Cómo se llama también un libro aburrido?
B16: Un palo!
A: ¿Un palo?
B16: <risa> Fuera. <risa>
A: ¿Cómo se llama la acción de condimentar una ensalada con aceite, vinagre, sal, pimienta etcétera? **[PREG 3]**
B16: // Aliñar.
A: Mh. ¿Cómo se llaman las crías de una liebre? **[PREG 4]**
B16: <...> Niii idea.
A: ¿Cómo se llaman las crías de una coneja?
B16: Eeeeeeeh conejitos. <risa>
A: ¿Cómo se llaman las personas que vienen a casa/
B16: <risa>
A: / para arreglar grifos/
B16: <risa>
A: ¿Cómo se llaman las personas que vienen a casa para arreglar grifos, tuberías atascadas, etcétera? **[PREG 5]**
B16: // Fontaneros.
A: ¿Cómo se llama, una expresión, un vocablo, o giro propio de, la lengua catalana/ digo catalana porque nos ha salido varias veces/ **[PREG 6]**
B16: <riendo> Sií.
A: En el castellano por ejemplo?
B16: Barbarismo.

<entrevista libre>
A: ¿Cómo se llama una palabra francesa?
B16: Eeeeh un galicismo.
A: ¿Y una alemana?
B16: ¿Francesa alemana?
A: Alemana en el castellano.
B16: <...> Ah germanismo.
A: ¿Y una portuguesa?
B16: <...> Uuuuuh, ni idea. ¿Lusismo?
A: ¿Y la catalana por qué barbarismo?
B16: Eeeeeh, catalanismo. <risa>
A: ¿Por qué habías dicho barbarismo?
B16: Supongo porqueeee, cuando estamos/ <...> ya porque es al revés. Eeeeh las palabras/ o sea un giro español en lengua catalana, es, barbarisme[6].
A: Aah.
B16: En catalán.
A: Ejé.
B16: Y me ha saliido, directo. Pero es al revés.
A: Y un barbarisme, ¿qué es?
B16: Pues eso, l/ lo mismo que un catalanismo en la lengua castellana, unnnn, españolismo, en, lengua catalana.
A: Sí.
B16: Sería un barbarisme. Por ejemplo, en vez de decir, eeeeeh, 'rètol', deeee/ cómo/ ¿cómo se diría? Ahora no lo sé. 'Rètol' es lo/ lo correcto. <risa>
A: ¿Rótulo?

---

[6] 'Barbarisme' es catalán, *barbarismo*.

B16: <...> 'Ròtul', por ejemplo.
A: Ejé.
B16: Eso sería barbarisme.
A: O sea, ¿un anglicismo también sería un barbarisme? <pausa de tres s.> Si digo, por ejemplo, 'feeling', en catalán.
B16: El 'feeling'.
A: ¿Lo llamarías barbarisme?
B16: No.
A: O sea que barbarisme/
B16: Es que está entre comillas.
A: Pero es siempre entre las dos lenguas/
B16: Sí. Yo lo he oído siempre entre las dos lenguas.
A: Ejé.
B16: No lo he oído de otros idiomas o de/
A: Mh. ¿Y una catalanada?
B16: ¿Una catalanada? Es comoooo, un catalanismo.
A: ¿Es lo mismo?
B16: Yo diría que sí.
A: ¿Y cuándo digo catalanismo, cuándo digo catalanada?
B16: Catalanada, es, mucho más coloquial, que catalanismo.
A: Mh.
B16: O sea catalanismo no es coloquial, simplemente que/ es, el nombre que recibe. En cambio si dices, 'uoooh vaya catalanada', catalanada, 'ada', el sufijo, es/ es coloquial, total.
A: Mh.
B16: <risa>
A: Em, en el trabajo, ¿tenéis problemas con esto? ¿Con los catalanismos?
B16: A veces. A ver. Problema, problema. Muchas veces, noos, planteamos, <?> es <?> decir, ¿esto es catalán o es castellano?
A: Mh.
B16: ¿Sabes? Eeh, por ejemplo, la expresión 'me sabe mal' ¿no?, que sale, y sale y sale y/ y/ y continuamente lo estás escuchando lo estás oyendo yyy/ <...> no sé, eeeeeeh, te lo planteas ¿no? decir, bueno, esto es, catalán o/ me suena mucho ca/ a mmm/ muy catalán esta frase, o esta expresión ¿no? Yyyy a veces dudamos, bastante.
A: Tenéis cosas/
B16: // Quizá yo dudo menos, perdona que te interrumpa, eeeeeeh, queee, [nombre de la compañera del despacho], a lo mejor, me pasa un pocooo/ claro en mi casa siempre hemos hablado castellano.
A: Mh.
B16: Yyy, quizá ahí está un poco la diferencia. Eeeeeh llllos que han aprendido el castellano/ bueno a ver, aprendido castellano también, ennnn la calle con los amigos, que aprendes castellano ¿no? o sea, los ll/ eeh los catalanohablantes. Están en su casa y hablan en catalán.
A: Mh.
B16: Perooo, hay quizá un poco de diferencia, quizás, mmmmmh, yo estoy más segura de cuando una cosa es, eh catalán, o catalanismo, si quieres, oo/ o no lo es. A lo mejor.
A: Mh. ¿Por no haber hablado catalán en casa?
B16: Yo creo que se debe a eso ¡eh?
A: Mh.
B16: Pues, a lo mejor parece absurdo, decirlo de esta manera, pero/ porque puedo decir, en mi casa no lo decimos así, con lo

cual noooo/ la probabilidad/ o sea que sea un catalanismo es más alta/ <risa>
A: Mh.
B16: No sé, te basas en la experiencia siempre también ¿no?
A: Mh.
B16: Vale también claro has leído cosas yy/ <...> pero bueno/
A: Mh.
B16: Sí. Sí.
A: Emm/
B16: // No a ver, claro, yo qué sé, es difícil decirlo, yo no/ no te voy a decir, que yo voy a identificar más catalanismos que un catalanohablante, noo. Porque yo ahora mismo soy más catalanohablante queee/ o sea, tanto como los demás. <risa> Peroooo eeeh, sí que a veces, eeeeem <...> ¡no sé cómo decirte! Quizá se me cuelan menos.
A: Mh.
B16: No lo sé.
A: Pero intentas controlar esto ooo/ si estás/ ¿cuando escribes, estás pensando en estas cosas?
B16: <negando> <chasquea con la lengua> Ts ts.
A: Lo tienes ya internali/
B16: // A lo mejor de vez en cuando me aparece/ bueno, internalizado/ <...> sí, no lo sé.
A: A lo mejor a veces te aparece/
B16: <...> ¡Ah! pues cuando me aparece a lo mejor una expresión de la que no estoy segura, sí que me lo planteo.
A: Mh.
B16: Pero no lo estoy pensando continuamente noo/
A: Ya.
B16: No, para nada.
A: Eeeh, y tú, en la preparación/ en todo lo que es formación, estudios, etcétera/
B16: <afirmativo> Mh.
A: Si ahora piensas, en lo que has aprendido en aquel tiempo, todo lo que tuviste que hacer, ¿tiene que ver con la realidad laboral? ¿Te sentías preparada cuando empezaste?
B16: No.
A: ¿Qué te faltaba?
B16: Ufff, muchas cosas. Me falta de todo. <...> Estoy preparada, hasta cierto punto, porque me preparé yo misma. Eeeeeh, no sé cómo decirte/ <pausa de cuatro s.>
A: ¿Qué cosas faltan en el plan de estudio? Si tuvieras la oportunidad de decir, vale, yo voy a hacer un currículum para las clases de traducción, para la carrera de traducción.
B16: <...> A ver. <...> Es que, eeeeeeh, no sé <...> es difícil, decirlo. <...> Me faltaaaa, conocimientos, disciplinarios para decirlo de alguna manera ¿no? eeeeeh/ es decir, mmmmmh <...> claro quizá por/ por el tipo de profesión que estamos haciendo porque te llega un texto, y es de cualquier cosa. O sea de/ o de cualquieeer, oficio, de cualquier, profesión, ¿no?
A: Mh.
B16: Lo/ lo típico, lo de siempre, jurídico, económico, técnico, tal. Eeeeeeeh mh. Y yo hasta cierto puntoooo, puedo resolver según qué cosas pero aa/ nng/ <...> claro tambiénnnn es <...> difícil ¿no? porqueee no vas a hacer una carrera de ingeniero técnico <riendo> para/
A: Ya.

B16: Perooo, quizá algún curso de formación oooo de este tipo estaría muy bien. Eeeeeeeh <...> nnnng eh/ me falta alemán, también.
A: Mh.
B16: Claro. <...> Mmmmme falta. Falta, eeeeeh/ pero no sé si por laaaa formación que he recibido más bien porque, yo, no me reciclo, no me/ o sea no me reciclo, tendría que° leer mucho más de lo que leo. Aquí estoy leyendo continuamente, estooooyyy, en ello ¿no? peroooo, también quizás, si leyera en alemán en otros/ eeeh cosas, de otrooo/ o sea de otros temas <...> pues/ <ininteligible> estaría mejor.
A: Ya. Em, pero/
B16: // Es difíciiil, decirlo porque a ver yo considero ahora mismo que también estoy aprendiendo en esto, y no llevo tan poco tiempo. <risa> Pero es poco. Yyyy/ pero, no me considero principiante, en según qué tema. Entonces, entiendo que me falta/ en algunas áreas, me falta de todo.
A: Sí.
B16: Incluso de español me falta. Me faltaaaa agilidez, eeeh vocabulario, eh o sea, riqueza de vocabulario, me falta, eeeeeh/ muchas veces estás ahí pensando en una frase, ¡coño cómo lo diría yo esto!
A: Mh.
B16: Y a lo mejor lo has visto escrito cincuenta mil <riendo> veces.
A: Mh.
B16: O no tantas, quizás <ininteligible> verla más, para queee, te venga con más facilidad, ¿no?
A: Y si ves, por ejemplo, cualquier capítulo de una serie, Los Simpsons o cosas así/
B16: Sí.
A: ¿Te fijas en las traducciones?
B16: Si son correctas ooo/
A: Por ejemplo, o cosas de estilo, o que dirías/
B16: // Ah, sí. <...> Un poco. No demasiado, pero un poco sí.
A: Ajá.
B16: A veces <...> tambiénnnn es, cuandooo, pienso en ello, más, cuando me salta a mí a la vista.
A: Mh.
B16: Cuando algo no me suena bien a lo mejor, en la traducción, en el, subtítulo, o/ digo 'uiih, esto que raro' ¿no? Oo/ y me he quedado, a lo mejor/ iguaallll, pues no me da tiempo de quedarme con el original si estoy leyendo el subtítulo ¿no? perooo, tras/ entonces ya, cuando vea algo que no me gusta, ya me fijo más.
A: Mh.
B16: En/ en/ en si lo que viene después es correcto o no es correcto oooo/
A: Mh.
B16: O intento fijarme. A veces, yo qué sé, <ininteligible> hacer las dos cosas a la vez y/ no sé.
A: Emmm/
B16: // Pero lo que sí, que he notado, <u>mucho</u>, es queee leo el Periódico[7] por ejemplo, y me fijo, si hay faltas, si no hay

[7] Nombre de un periódico catalán que sale en dos ediciones, en castellano y en catalán.

faltas, si está bien expresado, si se entiende si no se entiende.
A: Mh.
B16: Eeeeh porque los periódicos hay <riendo> auténticas aberraciones/ <risa> o sea, el Periódico sobre todo, es, horrible.
A: Mh.
B16: Es/ <...> bueno, faltas de expresión, a mansalva, y luegooo, acentos, bueno y eso para qué te cuento ¿no? Con los acentos es mucho más fácil, que estén/
A: Mh. ¿Y los textos en sí?
B16: A veces son muy, no sé, como demasiado coloquiales.
A: Mh. Pero vosotros aquí en el trabajo supongo que también tenéis el problema con los registros, ¿o no?
B16: Aaaah, en eso te fijas más en el texto original. Creo.
A: Mh.
B16: Si ves que el original es <...> muyyyy, suelto <...> y utiliza a lo mejor expresiones coloquiales, pues tú también te sueltas y también las utilizas.
A: Mh.
B16: Pienso que nos fijamos más en el original queeee/ porque está claro que una guía de turismo irá dirigida, a un público, en general, queeee/ que va a comprar esa guía para irse al sitio donde/ <..:> en concreto, yo qué sé, al sitio que sea ¿no?
A: Mh.
B16: Si es para un técnico, si tú ves, que hay estáááá/ bueno, claro, yo creo que siempre intentas, eh ponerlo de la manera más/ más entendible posible ¿no?
A: Mh. En la universidad, ¿ya os dieron cosas como guiones y películas para traducir?
B16: Nnnnh/ a ver, guiones, guiones, no recuerdo, creo que no.
A: ¿Y películas?
B16: Un fragmento me parece, una vez. Creo.
A: O sea que es un campo totalmente abandonado.
B16: Totalmente. Por lo menos, en la que yo he recibido sí.
A: Ejé. De los que terminaron la carrera contigo, ¿sabes si son muchos los que se dedican a la traducción ahora?
B16: Si te digo la verdad, he perdido el contacto con casi todo el mundo. <risa> y creo que no son muchos que se quedan traduciendo.
A: Ejé.
B16: La mayoría, por lo menos eeeeeeeeh/ <...> ya sea porqueeee, puess, en vez deee, plantearse el hecho de ponerse por su cuenta, ¿no?, o/ o con gente, o así, que es/ es/ de entrada es más difícil ¿no? desde luego, de alguna manera, buscarte tus clientes y tal, eeeeeeeh, que buscarte un puestoooo, en s/ en una empresa. Pues entonces, el/ la vía más fácil es esa ¿no? Entonces, están trabajando pues eso, de lo que estuve yo antes de terminar la carrera <risa> de secretaria comerciaal o, gente que necesita alemán oooo, inglés oo, alemán inglés.
A: Mh.
B16: Y entonces, eees, mmmmh/ sí, están <...> una, do/ bueno también está trabajando de eso, por ejemplo, yo estuve trabajando de eso antes de sacar el título, o sea/ y creo que, hay más gente que está trabajando de eso.
A: Mh. ¿A qué se debe, el abandono? El abandono, de la profesión, entre comillas, porque mucha gente supongo que ni entra.

B16: El abandono/ bueno, hay gente que está estudiando la carrera de traducción y no le gusta traducir.
A: Mh.
B16: Yyo/ me quedé sorprendida una vez. Que una chica me lo comentó, 'a mí no me gusta traducir, yo no me voy a dedicar a la traducción'.
A: Mh.
B16: Mmmmmh ahora no me acuerdo a qué se iba a dedicar y por qué estaba allí de hecho si no le gustaba ¿no? peroooo/ pero me acuerdo que me quedé muy sorprendida por eso. ¿A qué se debe? Mucha gente lo encuentra aburrido.
A: Mh.
B16: Yyyyyy <...> quizás poco creativo, si tú quieres/
A: ¿Tú crees que es creativo?
B16: Yo creo que sí, que es mucho, que te tienes que° estrujar mucho el cerebro.
A: Mh.
B16: Yo creo que sí.
A: Mh. Antes has hablado de reciclaje, que no sabes si te reciclas lo suficiente. Qué crees, qué debe hacer un traductor, para mantener el nivel. Los viajes al extranjero, estancias en el extranjero, todo lo que se hace mientras estudias/
B16: // Sí.
A: Y luego se corta y se trabaja/
B16: Es verdad. <...> Yo creo que sí, que tendría que° hacer un viaje a Alemania, y estarme allí, tiempo, también. <...> Eso, más que nada, por el contacto cultural ¿no? Ellll/ o sea <...> que tambiénnnn/ <...> bueno el hecho de que, estemos aquí en contacto con alemanes, también ayuda.
A: Mh.
B16: Es decir, eeeh/
A: Traduces sobre todo del alemán ¿no? Como nunca hablas del inglés/
B16: Sí, hago menos del inglés. Sobre todo alemán.
A: Mh.
B16: Sobre todo del alemán. No yyyy/ con el inglés no me atrevo tanto.
A: Mh.
B16: El inglés lo estuve estudiando y nunca he estado en Inglaterra por ejemplo.
A: Mh.
B16: Yyyy, lo tengo flojillo. Más. <risa> No no, yo considero que me falta, cultura. Pero bastante. Mmmmme apetece, eeeeeeh, no sé. Depende del tipo de texto ¿no? Peroooo, a veces, pienso jolín, tendría que° tener más facilidad. ¿no? <risa> Claro.
[habla de un proyecto de traducción concreto]
B16: No sé, yo creo que, por lo menos intentamos, en todo momento, que el producto que entregamos/ que entre un producto, de la mejor calidad, por lo menos lo intentas. Bueno lo intentas, no, con eso no es suficiente, tienes que° entregar un buen producto. Yyyy/ yyyy, trabajamos para ello. Yyyyy, nos dedicamos a ello, mucho, también. Nos preocupa. El hecho/ porque claro también/ un poco, la fama del traductor, pues no es muy buena ¿no? porqueeee, se ve, cada cosa por ahí <riendo> queee/ que es una pasada, entonces/ <...> o sea a ti te pagan por algo, tú, claro, tienes que° hacerlo bien también.
A: ¿También haces correcciones?

B16: Hagoooo, pocas, alguna que otra, sí.
A: En las correcciones que haces, ¿qué es lo que más encuentras? ¿Qué es lo que más corriges normalmente?
B16: ¿Qué es lo que más corrijo? <...> Sobre todo intento ver, eeeh quizás literalidad. Pero bueno. depende del texto también ¡eh?
A: Mh.
B16: Eeeeeem, calcoooo, en el/ eeeeh calco que hace que la, frase española no se entienda bien a lo mejor.
A: Mh.
B16: Hayyy/ de expresión.
A: ¿Y cómo trabajas? Corriges leyendo el original al lado ooo/
B16: Voy leyendo original y traducción.
A: Ejé.
B16: <...> Depende. No siempre. A veces a lo mejor hay algún párrafo que, voy/ <...> eh que va bien la cosa <risa> pues lo leo máás/ no, pero siempre/ claro, luego vuelvo al original también. Pero es un poco la tendencia.
A: Sí.
B16: Te paras cuando dices 'uiiiih qué raro', vas al original directamente.
A: Mh.
B16: En seguida.

<datos personales>
A: Te tengo que preguntar algunas cosas más.
B16: Bien, sí.
A: ¿El lugar de nacimiento del padre?
B16: Eeeh Asturias, Oviedo.
A: ¿Lugar de nacimiento de la madre?
B16: El mismo.
A: ¿La profesión del padre?
B16: Él es, electricista.
A: Mh. ¿Y de la madre?
B16: A ver. De oficio es peluquera, peroo, ahora es ama de casa.
A: ¿Tienes libros publicados?
B16: ¿Cómo?
A: Si has publicado algún libro, o texto, o artículo, que hayas escrito tú misma.
B16: No.
A: ¿Has participado como oradora o presentadora en algún programa de la televisión o de la radio?
B16: No.
A: Em, ¿la lengua materna?
B16: Castellano.
A: ¿Tienes hermanos?
B16: Sí, dos hermanas.
A: ¿En qué lengua hablas con tus hermanas?
B16: En castellano. No hablamos catalán en mi familia. O sea, entre nosotros.
A: Mh. Los abuelos tampoco.
B16: Qué va. <risa>
A: ¿A qué edad aprendiste el catalán?
B16: De pequeña. O sea/ <risa> no me acuerdo. Lo he hablado siempre. O sea, en la calle, y tal. Recuerdo que en la escuela ya lo hablaba.
A: El catalán, ¿cómo lo hablas?

B16: Perfecto. Bueno, lo que se dice perfecto, lo hablo como todo el mundo. <risa> No sé, como todo el mundo lo habla mal/ <risa>
A: <risa> ¿Has estudiado en catalán en la escuela?
B16: Sí.
A: ¿En el instituto también?
B16: A ver me parece que tenía clases en catalán desde tercero de EGB.
A: O sea, desde los nueve años.
B16: Sí, más o menos.
A: ¿Y clases de catalán?
B16: También, igual.
A: Mh. ¿Y en la universidad?
B16: Bueno, el primer año, ¿no?
A: Vale. Eeeeeeh, aparte del alemán y el inglés, ¿qué lenguas extranjeras hablas?
B16: Francés, un poco.
A: ¿Dónde lo pondrías? <indica tabla>
B16: Eeeeh <...> básico, básico.
A: Mh. ¿Inglés y alemán, dónde?
B16: Eeeeh, en bien. Bien, casi muy bien. Pero bueno, es muy relativo, porque, hay gente que lo habla mucho mejor, sin hablarlo perfectamente, o sea/
A: Mh. Vale. ¿Has estado más de tres meses en algún sitio en el extranjero?
B16: Bueno en Austria y en Alemania.
A: ¿Dónde?
B16: En [nombre de una ciudad austríaca] y en [nombre de una ciudad alemana], trece meses en total.
A: Mh. ¿Tienes algún certificado de la Junta Permanent de Català?
B16: No.
A: ¿Cuáles de las siguientes cadenas de televisión ves con cierta frecuencia? Eh, ¿la primera?
B16: Eeeeeeh sí.
A: ¿La Dos?
B16: También. Más que la primera.
A: Mh. ¿Antena 3?
B16: Poco.
A: ¿Canal Plus?
B16: Sólo cuando no está/ cuando está descodificado.
A: Vale. ¿TV 3?
B16: Sí, bastante.
A: ¿Euskal Telebista?
B16: <riendo> No.
A: ¿Televisión Galega?
B16: <riendo> Tampoco. <risa>
A: ¿Tele Madrid?
B16: No.
A: ¿Canal 9?
B16: Bueno a veces, más cuando estoy en Tarragona.
A: ¿Canal 33?
B16: Sí.
A: ¿Canal Sur?
B16: No.
A: ¿Tele 5?
B16: Sí, sí sí.
A: ¿Barcelona Televisión?
B16: No.

A: ¿Otras?
B16: <...> No.
A: Lectura habitual de periódicos.
B16: Sí.
A: ¿Cuáles lees?
B16: Eeeeeh El País, o El Periódico. A veces La Vanguardia.
A: Mh. ¿El periódico en castellano o en catalán?
B16: En castellano, en castellano.
A: Mh.
B16: Y a veces leo la Süddeutsche[8].
A: Mh. Vale. ¿Te acuerdas del último libro que has leído?
B16: Sí.
A: ¿Cuál ha sido?
B16: <risa> Serenade. Eh no me acuerdo del autor, creo que se llama Winter, es un holandés. Lo he leído en alemán.
A: Mh. ¿Leon de Winter?
B16: Exactamente, sí. Sí sí. Muy triste ¡eh?
<Fin de la grabación>

[8] 'Süddeutsche Zeitung' es un periódico alemán.